



RÉISERBANN
d'Réiser Gemeng

de **GEMENGEROT**

November
Dezember

video.roeser.lu

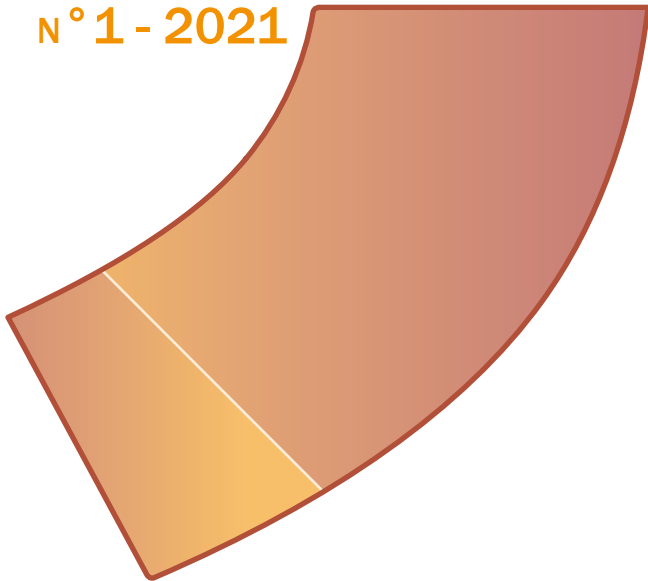
N° 1 - 2021

Ëffentlech Sëtzungen
vun der
Réiser Gemeng

16. November

14. Dezember

17. Dezember



GEMENGEROT

3 Séance publique / Öffentliche Sitzung - 16.11.2020

„D’PARTEIEN HUNN D’WUERT”

- 27 LSAP Fraktioun
- 28 déi gréng Fraktioun
- 29 DP Fraktioun

GEMENGEROT

- 30 Séance publique / Öffentliche Sitzung - 14.12.2020
- 43 Séance publique / Öffentliche Sitzung - 17.12.2020
- 46 Budget rectificé / Berichtigter Haushalt - 2020
- 48 Budget prévisionnel / Haushaltsentwurf - 2021

„D’PARTEIEN HUNN D’WUERT”

- 50 LSAP Fraktioun
- 51 CSV Fraktioun
- 52 déi gréng Fraktioun
- 53 DP Fraktioun



T. Jungen
bourgmestre



M. Pesch-Dondelinger
échevin



E. Reding
échevin



B. Ballmann
conseiller



S. Carelli
conseiller



E. Fisch
conseiller



A. Lourenço
conseiller



W. Stoffel
conseiller



E. Strecker
conseiller



N. Brix
conseiller



D. Michels
conseiller



S. Flammang
conseiller



F. Pompignoli
conseiller



Séance publique / Öffentliche Sitzung

16.11.2020


video.roeser.lu

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.
Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit.

La séance a lieu dans la salle des fêtes « François Blouet » de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 17:51 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Festsaal „François Blouet“ des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 17:51 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Présences / Anwesende : Bettina Ballmann, Nadine Brix, Sandra Carelli, Erny Fisch, Sandra Flammang, Tom Jungen, Angelo Lourenço, Daniel Michels, Fabrice Pompignoli, Edy Reding, Wayne Stoffel, Erny Strecker.

Absences / Abwesende : Marianne Pesch-Dondelinger (*excusée / entschuldigt*).

1.1

Communications faites par le collège échevinal

- Le 8 septembre, sur demande de la BCEE, le collège des bourgmestres et échevins s'est réuni avec les responsables de la banque afin de discuter le sujet sur la fermeture de leur succursale à Livange. Malheureusement, et comme prévu, peu d'informations nouvelles ou concrètes sont apparues. Vous trouverez le rapport de cette réunion sur la plateforme du conseil communal.
- L'association « Minettsdapp – Kultur am Süden », à laquelle la Commune de Roeser était également associée, se dissout après des années d'inactivité. Les fonds actuels de l'ASBL reviendront au « Centre de Documentation sur les migrations » de Dudelange.
- En ce qui concerne les allocations compensatoires des taxes communales, nous avons reçu un total de 111 demandes pour 2020. Selon le règlement, 87 personnes ou familles ont introduit leur demande conformément et ont droit à une indemnisation, de sorte que nous versons un total de 69.100 €.
- En outre, deux transferts de crédits ont été effectués par le collège échevinal. Vous trouverez les détails sur la plateforme du conseil communal.

1.1

Mitteilungen des Schöffenrats

- Am 8. September hatte das Schöffenkollégium auf Anfrage der Spuerkeess eine Unterredung betreffend die Schließung ihrer Zweigstelle in Liwingen. Leider, und wie erwartet ist hier nicht viel Neues oder Konkretes herausgekommen. Sie finden den Bericht dieser Sitzung auf der Plattform des Gemeinderats.
- Die Vereinigung „Minettsdapp – Kultur am Süden“, an der auch die Gemeinde Roeser beteiligt war, löst sich nach Jahren von Inaktivität auf. Das aktuelle Guthaben der ASBL wird dem „Centre de Documentation sur les migrations“ aus Düdelingen zu Gute kommen.
- Bezüglich der Ausgleichsentschädigungen für die Gemeindegebühren haben wir für 2020 insgesamt 111 Anträge bekommen. Laut Règlement haben 87 Personen oder Familien Anrecht auf Entschädigung, so, dass wir insgesamt 69.100 € auszahlen.
- Des Weiteren wurden vom Schöffenrat noch zwei Kreditverschiebungen vorgenommen. Details finden Sie auf der Plattform des Gemeinderats.

1.2

Questions écrites des conseillers

Néant.

1.2

Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

2.0

Plan de gestion annuel pour la forêt communale de Roeser – Exercice 2021

Plan de gestion établi par l'Administration de la Nature et des Forêts (ANF) le 6 octobre 2020.

2.0

Jährlicher Forstplan für den Gemeindewald – Geschäftsjahr 2021

Von der Verwaltung für Natur und Wälder (ANF) am 6. Oktober erstellter Bewirtschaftungsplan 2020.

| | |
|--|--------------|
| Total de l'investissement prévu / Geplante Gesamtinvestition : | 115.350,00 € |
| Total des recettes escomptées / Erwartete Gesamteinnahmen : | 40.350,00 € |

La forêt communale étant soumise au régime, les travaux sylvicoles qui y sont réalisés doivent baser sur un plan de gestion annuel établi par l'ANF. Le plan de gestion annuel est présenté par le préposé forestier Monsieur Georges D'Orazio.

Da der Gemeindewald einem Reglement unterliegt, müssen die dort durchgeführten waldbaulichen Arbeiten auf einem von der ANF erstellten jährlichen Bewirtschaftungsplan basieren, vorgestellt durch den lokalen Förster, Herrn Georges D'Orazio.

3.0

Partenariat avec la communauté Kolla – Point d'actualité & vote d'une résolution

Point d'information relatif à la situation de la communauté et à l'évolution du partenariat élaboré par le bourgmestre Tom Jungen et suivi par le vote de la résolution, approuvée unanimement par le conseil communal (le détail de la résolution se trouve page 25).

3.0

Partnerschaft mit der Kolla-Gemeinschaft – Aktuelle Neuigkeiten & Abstimmung über eine Resolution

Update und Auskunft über die Situation der Kolla-Gemeinschaft und die Entwicklung der Partnerschaft, vorgestellt von Bürgermeister Tom Jungen, gefolgt von der Abstimmung der Resolution, die vom Gemeinderat einstimmig angenommen wurde (Einzelheiten zur Resolution finden Sie auf Seite 25).

4.1

Acte notarié – Acquisition par la Commune (parcelles sises à Roeser, Grand-rue)

Acte du 15 octobre 2020 établi par Jean-Paul Meyers, notaire de résidence à Esch-sur-Alzette.

Acte n° 15098 avec le Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique (Kierchefong) : acquisition d'un bâtiment avec place et toutes autres appartenances et dépendances le tout sis à Roeser (44, Grand-rue), inscrit au cadastre de la Commune de Roeser, section F de Roeser, comme suit :

4.1

Notarielle Urkunde – Erwerb durch die Gemeinde (Grundstücke in Roeser, Grand-rue)

Urkunde vom 15. Oktober 2020, verfasst von Jean-Paul Meyers, Notar mit Wohnsitz in Esch/Alzette.

Urkunde Nr. 15098 mit dem Fonds für die Verwaltung von religiösen Gebäuden und anderem Eigentum des katholischen Gottesdienstes (Kierchefong): Erwerb eines Gebäudes mit einem Platz und allen anderen Besitztümern und Nebengebäuden, die sich alle in Roeser (44, Grand-rue) befinden, eingetragen im Kataster der Gemeinde Roeser, Abteilung F von Roeser, wie folgt:

- numéro 583/1840, lieu-dit : « Grand-rue », place (occupée), bâtiment à usage mixte, construction spéciale, contenant 29 ares 20 centiares ;

- numéro 585/1842, même lieu-dit, place, contenant 18 centiares.

Acquisition effectuée dans un but d'utilité publique, à savoir pour la régularisation de la situation foncière de la voirie, ainsi que du terrain voisin de la Maison Communale.

L'acquisition a eu lieu pour et moyennant le prix de 1.007.180,00 € :

- à concurrence de 1.007.000 € pour la parcelle cadastrée sous le numéro 583/1840 ;

- à concurrence de 180 € pour la parcelle cadastrée sous le numéro 585/1842.

- Nummer 583/1840, Örtlichkeit: „Grand-rue“, Platz (besetzt), Gebäude für gemischte Nutzung, Sonderkonstruktion, enthält 29 Ar 20 Qm;

- Nummer 585/1842, gleiche Örtlichkeit, Platz, mit 18 Qm.

Der Erwerb erfolgte für gemeinnützige Zwecke, nämlich für die Regulierung der Grundstückssituation von Verkehrswegen, sowie des Nachbargrundstückes des Gemeindehauses.

Der Erwerb erfolgte für und gegen den Preis von 1.007.180,00 €:

- bis zu 1.007.000 € für das unter der Nummer 583/1840 registrierte Grundstück;

- bis zu 180 € für das unter der Nummer 585/1842 registrierte Grundstück.

4.2

Acte notarié – Acquisition par la Commune (emprises sises à Crauthem)

Acte du 15 octobre 2020 établi par Jean-Paul Meyers, notaire de résidence à Esch-sur-Alzette.

Acte n° 15099 avec M. et Mme Cannas-Dias De Almeida : acquisition de diverses places sises à Crauthem, inscrites au cadastre de la Commune de Roeser, section E de Crauthem comme suit :

- numéro 317/1857, lieu-dit : « rue des Champs », place voirie, contenant 17 centiares ;

- numéro 317/1858, même lieu-dit, place, contenant 01 centiare ;

- numéro 317/1609, lieu-dit : « rue de Weiler », place voirie, contenant 60 centiares.

Acquisition effectuée dans un but d'utilité publique, à savoir pour la régularisation de la situation foncière de la voirie. L'acquisition a eu lieu pour et moyennant le prix de 780,00 €.

4.2

Notarielle Urkunde – Erwerb durch die Gemeinde (Aneignungen gelegen in Krautem)

Urkunde vom 15. Oktober 2020, verfasst von Jean-Paul Meyers, Notar mit Wohnsitz in Esch/Alzette.

Urkunde Nr. 15099 mit Herrn und Frau Cannas-Dias De Almeida: Erwerb mehrerer Orte in Krautem, die im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion E von Krautem wie folgt eingetragen sind:

- Nummer 317/1857, Örtlichkeit: „rue des Champs“, öffentlicher Platz mit 17 Qm;

- Nummer 317/1858, gleiche Örtlichkeit, Ort, mit 01 Qm;

- Nummer 317/1609, Örtlichkeit: „rue de Weiler“, öffentlicher Platz, mit 60 Qm.

Der Erwerb erfolgte für gemeinnützige Zwecke, nämlich für die Regelung der Grundstückssituation der Verkehrswege. Der Erwerb erfolgte für und gegen den Preis von 780,00 €.

5.1

Convention relative à la mise à disposition du site Herchesfeld

Convention avec l'association EQUISPORTS a.s.b.l. ayant pour objet de régler la mise à disposition particulière du site de loisirs Herchesfeld à l'association pour l'organisa-

5.1

Abkommen über die Bereitstellung des Areals Herchesfeld

Abkommen mit dem Verein EQUISPORTS a.s.b.l. zur Regelung der besonderen Bereitstellung des Freizeitgeländes Herchesfeld für den Verein zur Organisation von Pferde-

tion de manifestations hippiques sportives, dont en particulier la manifestation « Réiser Paerdsdeeg ».

La convention est conclue pour formaliser une certaine exclusivité de réservation du site de loisirs garantie sur une période de 10 ans en compensation du réaménagement d'une partie du site de loisirs, à savoir la partie réservée et aménagée (piste) pour le saut d'obstacles, assuré par un important investissement financier de la part de l'association. La nouvelle convention complète la convention du 16 avril 2009, approuvée par le conseil communal le 29 avril 2009, qui reste valable.

sportveranstaltungen, insbesondere der Veranstaltung „Réiser Paerdsdeeg“.

Das Abkommen wird unterzeichnet, um eine gewisse Exklusivität der Reservierung des Freizeitgeländes zu verankern, die über einen Zeitraum von 10 Jahren als Entschädigung für die Sanierung eines Teils des Freizeitgeländes, nämlich des Teils der für das Springreiten reserviert und ausgestattet ist (Pferdebahn), garantiert wird und durch eine beträchtliche finanzielle Investition seitens der Vereinigung gesichert ist. Die neue Vereinbarung ergänzt die Vereinbarung vom 16. April 2009, die vom Gemeinderat am 29. April 2009 genehmigt wurde und weiterhin gültig ist.

| VOTE / ABSTIMMUNG | | |
|---|------------|--|
| Oui / Ja | Non / Nein | Abstention(s) / Enthaltung(en) |
| Bettina Ballmann Sandra Carelli Erny Fisch Tom Jungen Angelo Lourenço Edy Reding Wayne Stoffel Erny Strecker | - | Nadine Brix Sandra Flammang Daniel Michels Fabrice Pompignoli |

5.2

Convention relative à la plantation et à l'entretien d'arbres fruitiers à hautes tiges (1)

Convention concernant un projet de protection de la nature à réaliser :

convention avec MM. Jean-Paul Rosen et Jean-Pierre Rosen relative à la plantation et à l'entretien de 31 arbres fruitiers à haute tige avec aménagement de protections sur les parcelles cadastrales 482/1307 et 368/0 aux lieux-dits « Bissen Strachen » et « Enkelecksstrachen » de la section D de Peppange. La convention est conclue pour une durée de trois (3) ans et prendra fin le 31/12/2022, prorogeable de périodes de trois (3) ans.

Le SICONA est associé à la convention et à sa réalisation.

5.2

Abkommen über die Pflanzung und Pflege von hochstämmigen Obstbäumen (1)

Abkommen über ein durchzuführendes Naturschutzprojekt:

Abkommen mit Herrn Jean-Paul Rosen und Herrn Jean-Pierre Rosen über die Pflanzung und Pflege von 31 hochstämmigen Obstbäumen mit Schutzmaßnahmen auf den Katasterparzellen 482/1307 und 368/0 auf den besagten Örtlichkeiten „Bissen Strachen“ und „Enkelecksstrachen“ des Abschnitts D von Peppingen. Das Abkommen wird für einen Zeitraum von drei (3) Jahren geschlossen und endet am 31/12/2022, verlängerbar um jeweils drei (3) Jahre.

SICONA ist an dem Abkommen und seiner Umsetzung beteiligt.

5.3

Convention relative à la plantation et à l'entretien d'arbres fruitiers à hautes tiges (2)

Convention concernant un projet de protection de la nature à réaliser :

5.3

Abkommen über die Pflanzung und Pflege von hochstämmigen Obstbäumen (2)

Abkommen über ein durchzuführendes Naturschutzprojekt:

convention avec MM. Jean-Paul Rosen et Jean-Pierre Rosen relative à la plantation et à l'entretien de 15 arbres fruitiers à haute tige avec aménagement de protections sur la parcelle cadastrale 97/0 au lieu-dit « Triergrund » de la section D de Peppange. La convention est conclue pour une durée de trois (3) ans et prendra fin le 31/12/2022, prorogeable de périodes de trois (3) ans.

Le SICONA est associé à la convention et à sa réalisation.

Abkommen mit Herrn Jean-Paul Rosen und Herrn Jean-Pierre Rosen über die Pflanzung und Pflege von 15 hochstämmigen Obstbäumen mit Schutzmaßnahmen auf der Katasterparzelle 97/0 am Standort „Triergrund“ im Abschnitt D von Peppingen. Das Abkommen wird für einen Zeitraum von drei (3) Jahren abgeschlossen und endet am 31/12/2022, verlängerbar um jeweils drei (3) Jahre.

SICONA ist an dem Abkommen und seiner Umsetzung beteiligt.

6.0

Construction d'un centre associatif (Veräinshaus) – Convention relative à la participation financière de l'Etat

Convention réglant la participation financière de l'État au projet de construction d'une structure multifonctionnelle, inscrite au cadastre sous le numéro 1284/290 et 1284/654 sis à Roeser (45A, Grand-Rue).

La participation financière maximale de l'État est limitée à 25% du coût total relatif à la surface de l'école de musique du projet définitif approuvé par le conseil communal, dont le montant est arrêté dans la convention proposée.

La participation de l'État ne peut dès lors pas dépasser le montant de 4.080.425,90 x 0,25 = 1.020.106,47 € TTC.

6.0

Bau eines gemeinnützigen Zentrums (Veräinshaus) – Abkommen über die finanzielle Beteiligung des Staates

Übereinkommen zur Regelung der finanziellen Beteiligung des Staates an dem Projekt für den Bau einer multifunktionalen Struktur, eingetragen im Kataster unter den Nummern 1284/290 und 1284/654 in Roeser (45A, Grand-Rue).

Der maximale finanzielle Beitrag des Staates ist auf 25% der Gesamtkosten der Fläche der Musikschule in dem vom Gemeinderat genehmigten Endprojekt begrenzt, dessen Höhe in der vorgeschlagenen Vereinbarung festgelegt ist.

Der Beitrag des Staates darf daher den Betrag von 4.080.425,90 x 0,25 = 1.020.106,47 € einschließlich MwSt. nicht überschreiten.

7.0

Modification de la partie graphique du PAG – Localité de Livange, « ZAC »

La modification ponctuelle propose le reclassement d'une surface de l'actuelle zone commerciale (COM) en zone d'activités économiques communale type 1 (ECO-c1) dans la localité de Livange.

Sont affectés par cette modification les parcelles 165/2260, 165/2261, 165/2262, 165/2263, 165/2264, 169/2266, 165/2267 de la section de Livange et appartenant au quartier existant.

Comme des incidences notables sur l'environnement dans le sens de la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes

7.0

Änderung des grafischen Teils des PAG – Ortschaft Liwingen, „ZAC“

In der punktuellen Änderung wird vorgeschlagen, eine Fläche des derzeitigen Gewerbegebiets (COM) in ein Gebiet mit kommunalen Wirtschaftstätigkeiten des Typs 1 (ECO-c1) in der Ortschaft Liwingen neu einzustufen.

Von dieser Änderung betroffen sind die Parzellen 165/2260, 165/2261, 165/2262, 165/2263, 165/2264, 169/2266, 165/2267 der Sektion Liwingen, die als „Quartier existant“ im PAG eingeordnet sind.

Da erhebliche Auswirkungen auf die Umwelt im Sinne des geänderten Gesetzes vom 22. Mai 2008 (Prüfung der Auswirkungen bestimmter Pläne und Programme auf die

sur l'environnement ne sont pas prévisibles à travers la mise en œuvre du projet le MECDD a dispensé la réalisation d'une « EES » (évaluation environnementale stratégique ; lettre du 28/09/2020 – réf. 97097 /CLmz).

Le document pour la modification ponctuelle du « plan d'aménagement général » (PAG) de la Commune de Roeser est établi conformément aux lois et règlements en vigueur :

- loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, article 8 : « tout plan d'aménagement general peut être modifié » ;
- règlement grand-ducal du 8 mars 2017 concernant le contenu du « plan d'aménagement général » (PAG).

La modification se limite à la partie graphique du PAG au niveau de la localité de Livange.

Le PAG en vigueur, régime 2011, a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur le 08/02/2017, réf. 41C/008/2015.

Umwelt) durch die Durchführung des Projekts nicht absehbar sind, hat das MECDD von der Verpflichtung der Durchführung einer „SUP“ (Strategische Umweltprüfung; Schreiben vom 28/9/2020 – Ref. 97097 /CLmz) abgesehen.

Das Dokument für die punktuelle Änderung des „Allgemeinen Bebauungsplans“ (PAG) der Gemeinde Roeser wird gemäß den geltenden Gesetzen und Verordnungen erstellt:

- geändertes Gesetz vom 19. Juli 2004 über die Gemeindeplanung und die Stadtentwicklung, Artikel 8: „Jeder Allgemeine Bebauungsplan kann geändert werden“;
- großherzogliche Verordnung vom 8. März 2017 über den Inhalt des „Allgemeinen Bebauungsplans“ (PAG).

Die Änderung beschränkt sich auf den grafischen Teil des PAG auf der Ebene des Ortes Liwingen.

Der geltende PAG, Jahrgang 2011, wurde vom Innenminister am 08/02/2017, Ref. 41C/008/2015 genehmigt.

8.1

Subsides ordinaires – Fixation de la valeur du point pour l'année 2020

En vertu du règlement communal du 28 avril 2014 relatif à l'allocation de subsides ordinaires annuels aux associations communales, le conseil fixe annuellement la valeur du point sur base de laquelle sont calculés les subsides ordinaires alloués aux associations communales.

| | |
|---|-------------|
| Nombre d'associations recevant un subside / <i>Anzahl der Vereinigungen, die einen Zuschuss erhalten :</i> | 25 |
| Total des points attribués / <i>Vergebene Punkte insgesamt :</i> | 11.236 |
| Total des subsides alloués / <i>Gesamtbetrag der gewährten Zuschüsse :</i> | 39.326,00 € |

Le montant du subside ordinaire est calculé par multiplication de la valeur arrêtée par le conseil et du nombre de points attribués en fonction de l'activité déployée au cours de l'année de référence.

La valeur du point proposée par le collège est de 3,50.

8.1

Ordentliche Zuschüsse – Festsetzen des Punktwerts für das Jahr 2020

Gemäß der Gemeindeverordnung vom 28. April 2014 über die Zuweisung von ordentlichen Jährlichen Zuschüssen an Gemeindeverbände legt der Rat jährlich den Wert des Punktes fest, auf dessen Grundlage die den Gemeindevereinigungen gewährten normalen Subventionen berechnet werden.

Der Betrag des regulären Zuschusses wird durch Multiplikation des vom Rat vereinbarten Wertes und der Anzahl der Punkte berechnet, die auf der Grundlage der im Referenzjahr eingesetzten Tätigkeit vergeben werden.

Der vom Kollegium vorgeschlagene Punktwert beträgt 3,50.

8.2

Subsides compensatoires – Allocation pour l'année 2020

Allocation d'un subside annuel compensatoire aux associations ci-après ne pouvant prétendre à l'obtention d'un subside annuel ordinaire du fait qu'elles ne remplissent pas les conditions prévues par le règlement communal du 28 avril 2014 relatif à l'allocation de subsides ordinaires annuels aux associations communales, alors qu'elles contribuent à la vie culturelle locale et communale.

- Amicale des Enrôlés de force : 170,00 €
- Fraen a Mammen Réiserbann : 550,00 €

9.0

Allocation d'un subside extraordinaire

Proposition d'attribution d'un subside de 5.000 € à l'association Solidaresch Hëllef Réiserbann.

La proposition fait suite à la demande de l'association du 2 novembre 2020 et est destiné pour le partenariat avec les Kollas.

10.0

Mise en place d'une mesure financière pour soutenir les associations communales qui ont souffert de la crise Covid-19

Le collège échevinal propose d'octroyer, complémentirement aux subsides ordinaires, une aide financière à certaines associations communales ayant souffert de la crise Covid-19.

Il s'agit d'associations supportant des frais courants incompressibles tels l'indemnisation d'entraîneurs, de dirigeants et autre personnel encadrant et qui n'ont pu être financés en raison de l'annulation et l'interdiction des manifestations sportives et culturelles pendant le confinement imposé par le gouvernement. Le collège propose également d'octroyer un subside à certaines associations qui notamment lors de la crise se sont engagés socialement et qui ont contribué au bien-être de nos habitants.

Les associations communales suivantes sont sélectionnées pour obtenir une aide excep-

8.2

Ausgleichszuschüsse – Zulage für das Jahr 2020

Gewährung eines jährlichen Ausgleichszuschusses an die folgenden Vereinigungen, die keinen Anspruch auf eine ordentliche jährliche Beihilfe haben, da sie die Voraussetzungen der Gemeindeverordnung vom 28. April 2014 über die Gewährung von ordentlichen jährlichen Zuschüssen an gemeindeübergreifende Vereinigungen nicht erfüllen, obwohl sie zum kulturellen Leben auf lokaler und kommunaler Ebene beitragen.

- Amicale des Enrôlés de force: 170,00 €
- Fraen a Mammen Réiserbann: 550,00 €

9.0

Zuweisung eines außerordentlichen Zuschusses

Vorschlag zur Gewährung eines Zuschusses in Höhe von 5.000 € für die Vereinigung Solidaresch Hëllef Réiserbann vorgesehen ist. Der Vorschlag folgt dem Antrag des Vereins vom 2. November 2020 und ist für die Partnerschaft mit den Kolla-Indios bestimmt.

10.0

Einführung einer finanziellen Maßnahme zur Unterstützung der kommunalen Vereine, die unter der Covid-19-Krise gelitten haben

Das Schöffenkollégium schlägt vor, einige Gemeindevereine, die unter der Covid-19-Krise gelitten haben, zusätzlich zu den normalen Zuschüssen finanziell zu unterstützen.

Es handelt sich um Vereinigungen, die laufende Kosten tragen, die nicht zu senken sind, wie die Entschädigung von Trainern, Führungskräften und andere Betreuer, die aufgrund der Annullierung und des Verbots sportlicher und kultureller Veranstaltungen während der von der Regierung verhängten Ausgangssperre nicht finanziert werden konnten. Das Kollegium schlägt außerdem vor, bestimmten Vereinen, die sich besonders in der Krise sozial engagiert haben und zum Wohlbefinden unserer Einwohner beigetragen haben, einen Zuschuss zu gewähren.

tionnelle égale à 50% du subside ordinaire de l'année 2020 :

- Chorale Ste Cécile Roeser-Crauthem-Peppange (2.271,50 x 50% = 1.135,75)
- DT Beetebuerg-Peppeng (4.231,50 * 50% = 2.115,75)
- Harmonie Municipale Roeserbann (3.339,00 * 50% = 1.669,50)
- HC Berchem (5.215,00 * 50% = 2.607,50)
- Judo Club Roeserbann (2.618,00 * 50% = 1.309,00)
- Kannerkouer Réiserbänner Wisepiipseren (1.645,00 * 50% = 822,50)
- Lëtzebuenger Guiden a Scouten (3.059,00 * 50% = 1.529,50)
- Pompjeen Réiserbann (5.295,50 * 50% = 2.647,75)

Le montant du total de cette aide est à prévoir au budget 2021 (réparti de la même manière que les subsides ordinaires) et sera payé dans le courant du premier trimestre 2021.

Die folgenden kommunalen Vereinigungen werden ausgewählt, um eine Sonderbeihilfe in Höhe von 50% des normalen Zuschusses des Jahres 2020 zu erhalten:

- Chorale Ste Cécile Roeser-Crauthem-Peppange (2.271,50 x 50% = 1.135,75)
- DT Beetebuerg-Peppeng (4.231,50 * 50% = 2.115,75)
- Harmonie Municipale Roeserbann (3.339,00 * 50% = 1.669,50)
- HC Berchem (5.215,00 * 50% = 2.607,50)
- Judo Club Roeserbann (2.618,00 * 50% = 1.309,00)
- Kannerkouer Réiserbänner Wisepiipseren (1.645,00 * 50% = 822,50)
- Lëtzebuenger Guiden a Scouten (3.059,00 * 50% = 1.529,50)
- Pompjeen Réiserbann (5.295,50 * 50% = 2.647,75)

Der Gesamtbetrag dieser Hilfe ist im Haushaltsplan 2021 (in gleicher Weise wie die normalen Zuschüsse aufgeteilt) vorgesehen und wird im Laufe des ersten Quartals 2021 ausgezahlt.

11.0

*Subventions aux associations –
Modification de la liste des associations
non communales pouvant bénéficier
d'un subside extraordinaire annuel*

Modification de la liste des associations non communales pouvant bénéficier d'une aide financière annuelle ou régulière arrêtée le 28 avril 2014 par les suppressions et l'ajout suivants.

1. Suppression des associations suivantes (associations n'ayant pas présenté de demande de subside depuis plusieurs années) :

- ASPHL – Amicale sportive des Handicapés physiques (75,00 €)
- CNFL (100,00 €)
- Fondation luxembourgeoise contre le cancer (250,00 €)
- Fondation Natur & Umwelt – [Hëllef fir d'Natur] (250,00 €)

11.0

*Zuschüsse für Vereine – Änderung der
Liste der nicht-kommunalen Vereinigungen,
die für eine außerordentliche jährliche Beihilfe
in Betracht kommen*

Änderung der Liste, durch die folgenden Streichungen und Ergänzungen, der nicht-kommunalen Vereinigungen, für die eine jährliche oder reguläre finanzielle Unterstützung gewährt werden kann, die am 28. April 2014 festgelegt wurde.

1. Streichung der folgenden Vereinigungen (Vereine, die seit mehreren Jahren keinen Antrag auf Unterstützung gestellt haben):

- ASPHL – Amicale sportive des Handicapés physiques (75,00 €)
- CNFL (100,00 €)
- Fondation luxembourgeoise contre le cancer (250,00 €)
- Fondation Natur & Umwelt – [Hëllef fir d'Natur] (250,00 €)

- Fondation Recherche sur le SIDA (100,00 €)
- Greenpeace Luxembourg (100,00 €)
- Initiativ Liewensufank (100,00 €)
- Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Action médico-sociales (250,00 €)
- Lux Rollers (75,00 €)
- Oeko-Fonds (100,00 €)
- Planning familial (250,00 €)
- Service Krank Kanner doheem (100,00 €)
- Trisomie 21 Lëtzebuerg (250,00 €)
- UGDA – Union Grand-Duc Adolphe (75,00 €)

2. Ajout des associations suivantes :

- MSL – Multiple sclérose Lëtzebuerg (250,00 €)

Le total des montants des associations supprimées s'élève à 2.075 €, auquel il faut ôter le montant de 250 € pour l'ajout d'une nouvelle association, soit un total net de 1.825 €.

Cette somme arrondie à 2.000 € sera inscrite annuellement à l'article 3/192/648110/99001 P (Aide humanitaire nationale) pour attribuer une aide financière à une association à choisir par le collège. Certaines associations supprimées de la liste pourront éventuellement bénéficier de ce subside.

Le montant de 5.000 € pourra par conséquent être intégralement attribué pour un projet d'aide humanitaire internationale comme initialement prévu.

- Fondation Recherche sur le SIDA (100,00 €)
- Greenpeace Luxembourg (100,00 €)
- Initiativ Liewensufank (100,00 €)
- Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Action médico-sociales (250,00 €)
- Lux Rollers (75,00 €)
- Oeko-Fonds (100,00 €)
- Planning familial (250,00 €)
- Service Krank Kanner doheem (100,00 €)
- Trisomie 21 Lëtzebuerg (250,00 €)
- UGDA – Union Grand-Duc Adolphe (75,00 €)

2. Hinzufügung der folgenden Vereinigungen:

- MSL – Multiple sclérose Lëtzebuerg (250,00 €)

Der Gesamtbetrag der gestrichenen Vereine beläuft sich auf 2.075 €, dem der Betrag von 250 € für die Hinzufügung eines neuen Vereins entzogen werden muss, was einem Nettobetrag von 1.825 € entspricht.

Dieser auf 2.000 € aufgerundete Betrag wird jährlich in Artikel 3/192/648110/99001 P (Nationale humanitäre Hilfe) für die Gewährung einer finanziellen Unterstützung für eine vom Kollegium zu wählende Vereinigung veranschlagt. Einige von der Liste gestrichene Vereinigungen können diese Beihilfe möglicherweise in Anspruch nehmen.

Der Betrag von 5.000 € kann daher wie ursprünglich vorgesehen in voller Höhe für ein internationales Hilfsprojekt bereitgestellt werden.

12.0

Décompte de travaux – Réaménagement et mise en valeur du jardin du monastère de Peppange

Décompte définitif établi le 18/09/2020 et arrêté par le collège le 29/10/2020 à : 207.352,84 €.

Le décompte concerne les travaux relatifs au réaménagement et à la mise en valeur du jardin du monastère de Peppange.

Devis approuvé le 20/03/2017 : 340.000,00 €.

12.0

Abrechnung von Arbeiten – Umgestaltung und Aufwertung des Klostergartens in Peppingen

Endgültige Abrechnung erstellt am 18/09/2020 und vom Kollegium am 29/10/2020 in Höhe von 207.352,84 € festgehalten.

Die Abrechnung betrifft die Arbeiten zur Umgestaltung und Erschließung des Klostergartens in Peppingen.

Kostenvoranschlag genehmigt am 20/03/2017: 340.000,00 €.

13.1

Confirmation d'un règlement provisoire de la circulation – Limitation de la circulation à Crauthem, rue Op der Steh

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal :

- règlement provisoire de la circulation du 1^{er} octobre 2020 modifiant la circulation dans la localité de Crauthem en interdisant la circulation dans la rue « Op der Steh » à partir du 5 octobre 2020 jusqu'à l'achèvement de travaux en relation avec les travaux de construction d'une maison dans cette rue.

13.2

Confirmation d'un règlement provisoire de la circulation – Limitation de la circulation à Kockelscheuer

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal :

- règlement provisoire de la circulation du 1^{er} octobre 2020 modifiant la circulation dans la localité de Kockelscheuer en limitant la circulation par une signalisation lumineuse dans la sortie du parking P+R Kockelscheuer à partir du 5 octobre 2020 jusqu'à l'achèvement de travaux en relation avec le chantier pour la pose de câbles électriques à la rue de Bettembourg (CR186).

13.3

Confirmation d'un règlement provisoire de la circulation – Limitation de la circulation à Peppange, rue St. Benoît

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal :

13.1

Bestätigung einer vorläufigen Verkehrsregelung – Verkehrsbeschränkung in Krautem, rue Op der Steh

Bestätigung gemäß Artikel 5 Absatz 3 Unterabsatz 5 des geänderten Gesetzes vom 14. Februar 1955 über die Regelung des Verkehrs auf allen öffentlichen Straßen von einstweiligen Anordnungen des Schöffenkolegiums:

- vorläufige Verkehrsregelung vom 1. Oktober 2020 zur Änderung des Verkehrs in der Ortschaft Krautem: Verbot des Verkehrs auf der Straße „Op der Steh“ vom 5. Oktober 2020 bis zum Abschluss der Arbeiten im Zusammenhang mit den Bauarbeiten für ein Haus in dieser Straße.

13.2

Bestätigung einer vorläufigen Verkehrsregelung – Verkehrsbeschränkung in Kockelscheuer

Bestätigung gemäß Artikel 5 Absatz 3 Unterabsatz 5 des geänderten Gesetzes vom 14. Februar 1955 über die Regelung des Verkehrs auf allen öffentlichen Straßen von einstweiligen Anordnungen des Schöffenkolegiums:

- vorläufige Verkehrsregelung vom 1. Oktober 2020 zur Änderung des Verkehrs in der Ortschaft Kockelscheuer durch Regelung des Verkehrs mittels einer Ampelanlage in der Ausfahrt des Parkplatzes P+R Kockelscheuer ab dem 5. Oktober 2020 bis zur Fertigstellung von Arbeiten im Zusammenhang mit der Baustelle für die Verlegung von Stromkabeln in der rue de Bettembourg (CR186).

13.3

Bestätigung einer vorläufigen Verkehrsregelung – Verkehrsbeschränkung in Peppingen, rue St. Benoît

Bestätigung gemäß Artikel 5 Absatz 3 Unterabsatz 5 des geänderten Gesetzes vom 14. Februar 1955 über die Regelung des Verkehrs auf allen öffentlichen Straßen von einstweiligen Anordnungen des Schöffenkolegiums:

- règlement provisoire de la circulation du 15 octobre 2020 modifiant la circulation dans la localité de Peppange en interdisant la circulation dans la rue St. Benoît à partir du 19 octobre 2020 jusqu'à l'achèvement de travaux en relation avec des travaux de rénovation du monastère de Peppange.

- vorläufige Verkehrsregelung vom 15. Oktober 2020 zur Änderung des Verkehrs in der Ortschaft Peppingen durch ein Verbot des Verkehrs in der rue St. Benoît ab dem 19. Oktober 2020 bis zum Abschluss von Arbeiten im Zusammenhang mit Renovierungsarbeiten am Peppinger Kloster.

14.0

Questions orales des conseillers

Strecker Erny :

Je me permets de poser deux petites questions. La première concerne l'entrée de Livange, où plusieurs travaux de marquage du réseau public sont actuellement en cours dans la rue de Peppange. Faut-il s'attendre à ce que des travaux routiers importants y soient effectués et que, par conséquent, Peppange ne soit plus accessible par Livange ?

Réponse du bourgmestre : Il s'agit de travaux de marquage du réseau public dans le cadre du développement de lotissements récemment approuvés. Le réseau de conduites ainsi que le canal d'eau de surface doivent être adaptés à cet endroit, obtenant ainsi une évacuation directe des eaux dans l'Alzette. Mais, à ma connaissance, ces travaux ne seront pas abordés avant que le tronçon Peppange – Bettembourg ne soit à nouveau accessible. De ce que j'ai pu entendre, il y a des discussions en cours avec l'administration des Ponts et Chaussées concernant l'organisation des travaux.

Strecker Erny :

J'ai une autre question concernant le jardin du monastère de Peppange, sujet qui a été déjà abordé lors de la réunion d'aujourd'hui. Tout au début du projet, il a été question de réglementer l'accès au jardin uniquement à travers la rue St Benoît comme accès unique. Toutefois, cet accès est désormais fermé et le jardin est uniquement accessible par l'entrée de la rue de la Montagne. Avez-vous une solution durable à proposer en la matière ?

Réponse du bourgmestre : Actuellement, je ne me souviens pas d'une décision que l'accès au jardin se fasse uniquement par la rue St Benoît. Dans tous les cas, la

14.0

Mündliche Fragen der Gemeinderäte

Strecker Erny:

Ich habe zwei kleinere Fragen. Die erste betrifft den Ortseingang von Liwingen, wo derzeit mehrere Markierungsarbeiten des öffentlichen Versorgungsnetzes in der Peppinger Straße durchgeführt werden. Müssen wir hier mit größeren Straßenarbeiten rechnen und dass demnach Peppingen nicht mehr über Liwingen anfahrbar ist?

Antwort des Bürgermeisters: Hier handelt es sich um Markierungsarbeiten die im Zusammenhang mit der neu genehmigten Wohnsiedlung statt finden. Hier muss das Leitungsnetz, sowie auch der Oberflächenwasserkanal angepasst werden, der an dieser Stelle einen direkten Auslauf zur Alzette bekommt. Meines Wissens werden diese Arbeiten aber erst in Angriff genommen, wenn die Strecke Peppingen – Bettembourg wieder befahrbar ist. Ich bin mir nicht zu 100% sicher, aber weiß, dass es hier Verhandlungen mit der Straßenbauverwaltung gibt.

Strecker Erny:

Eine andere Frage habe ich im Zusammenhang mit dem Klostergarten in Peppingen, der in einem vorherigen Punkt schon angesprochen wurde. Anfänglich gab es die Diskussion den Zugang zum Garten nur aus der rue St Benoît als alleiniger Zugang zu regeln. Mittlerweile ist es aber so, dass dieser Zugang abgeschlossen ist, und nur der Eingang über die rue de la Montagne zugänglich ist. Gibt es hier eine definitive Lösung?

Antwort des Bürgermeisters: Ich kann mich jetzt nicht mehr daran erinnern, dass der Zugang zum Garten nur über die rue St Benoît erfolgen sollte. Auf jeden Fall soll es

grande entrée située dans la rue de la Montagne servira d'entrée principale.

Brix Nadine :

La première question porte sur les tests à grande échelle dans le contexte de la crise sanitaire. Le ministère de la santé envoie également des invitations aux citoyens âgés afin qu'ils participent. Étant donné que les rendez-vous se font exclusivement en ligne et que pour cette raison, les personnes susmentionnées n'ont peut-être pas la possibilité de participer au programme, je voudrais demander si notre administration communale aurait la possibilité de soutenir ces mêmes personnes dans ce processus administratif par téléphone en prenant en charge leur inscription si elles le souhaitent, ainsi que d'imprimer et de leur distribuer la confirmation d'inscription.

Réponse du bourgmestre : Je suppose que la majorité des citoyens que vous avez mentionnés ont reçu l'aide de membres de leur famille pour remplir le formulaire en ligne ; cependant, nous tenons compte de votre demande. Même si les informations personnelles proviennent directement du citoyen, il y a toujours la question de la protection des données, qui doit être préalablement clarifiée avec notre DPD (délégué à la protection des données).

Cependant, je pense, comme cela a été porté à mon attention, que certaines des personnes concernées se sont informées sur ce sujet au Club Senior et également à travers de notre « Internetstuff ». La majorité a donc déjà trouvé des solutions ; bien sûr, rien ne s'oppose à ce que cette offre soit annoncée via notre « Buett » en cas de mise en place d'un tel service.

Brix Nadine :

La deuxième question porte également sur le thème du Covid-19. Dans un souci de transparence maximale, ne serait-il pas possible pour l'administration communale de publier les statistiques des infections locales qui sont à sa disposition. On pourrait citer comme exemple le nombre d'infections au sein du personnel communal, parmi le personnel enseignant et aussi parmi les écoliers. Je suis d'avis qu'il est parfois plus

so sein, dass der größere Eingang gelegen in der rue de la Montagne als Haupteingang dienen soll.

Brix Nadine:

Die erste Frage behandelt das Thema des Large Scale Testing im Zusammenhang mit der sanitären Krise. Auch ältere MitbürgerInnen bekommen hier seitens des Gesundheitsministeriums Einladungen zur Teilnahme nach Hause geschickt. Da die Terminvereinbarung exklusiv Online funktioniert, und die genannten Personen eventuell so keine Möglichkeit haben am Programm teilzunehmen, stelle ich mir hier die Frage ob unsere Gemeindeverwaltung nicht die Möglichkeit hat, genau diese Menschen bei diesem Behördengang über Telefon zu unterstützen und deren Einschreibung auf Wunsch zu übernehmen, sowie die nötigen Dokumente auszudrucken und auszuhändigen.

Antwort des Bürgermeisters: Ich gehe davon aus, dass die Mehrheit der von Ihnen genannten BürgerInnen Unterstützung von Familienmitglieder bekommen hat, um die Formulare Online auszufüllen; wir werden Ihre Anfrage jedoch mitnehmen. Auch wenn die Informationen direkt vom Bürger stammen, stellt sich hier trotzdem noch die Frage des Datenschutzes, welche mit unserem DPO (Data Protection Officer) im Vorfeld abgeklärt werden muss.

Ich denke jedoch, wie es mir zugetragen worden ist, dass einige der genannten Personen sich beim Club Senior oder aber auch in unserer „Internetstuff“ über dieses Thema informiert haben. Die Mehrheit hat also schon Lösungen gefunden; es spricht natürlich nichts dagegen, dieses eventuelle Angebot dann über unseren „Buett“ zu verkünden.

Brix Nadine:

Die zweite Frage behandelt ebenso das Thema Covid-19. Um möglichst transparent zu sein, wäre es nicht möglich, dass die Gemeindeverwaltung Statistiken der lokalen Infektionen mit dem Virus veröffentlicht die ihr zur Verfügung steht. Beispiele wären hier die Zahl der Infektionen innerhalb des Gemeindepersonals, beim Lehrpersonal sowie auch bei den Schulkindern. Meiner Meinung nach ist es manchmal beruhigender

rassurant pour nos citoyens d'avoir des statistiques à leur disposition. Je suis également convaincu que les parents des écoliers seraient heureux de disposer également de ces informations. Actuellement, par exemple, les lycées publient en ligne chaque semaine le nombre d'infections dans leur établissement.

Réponse du bourgmestre : Jusqu'à présent, le collège des bourgmestre et échevins n'a pas débattu ce sujet, car personnellement je ne suis pas convaincu que la publication de plus de statistiques serait plus rassurante, bien au contraire. Nous prenons en compte votre suggestion, mais nous ne pouvons pas vous en dire plus sur cette question pour l'instant, si ce n'est que nous avons eu jusqu'à présent beaucoup moins d'infections lors de la deuxième vague que lors de la première. Nous avons eu des cas suspects récemment, mais la plupart se sont révélés négatifs.

Je vois également un autre problème lorsque des statistiques anonymes sont publiées en montrant très peu d'infections, les personnes concernées sont encore plus susceptibles d'être exposées que, par exemple, en cas de 50 infections.

Jusqu'à présent, nous avons eu dans nos écoles uniquement une classe qui a dû être isolée, ceci en raison d'un cas positif au sein de la classe. En outre, nous avons eu 4 classes qui n'ont pas pu assister aux cours de natation pendant une journée, parce qu'un des maîtres-nageurs a été testé positif.

Comme déjà mentionné, nous tenons compte de votre suggestion, nous nous informons en même temps auprès d'autres communes sur la manière dont ce sujet est traité auprès d'eux et nous revenons sur ce sujet si nécessaire.

Brix Nadine :

Nous avons été interrogés sur le fait que sur différents chantiers, comme à Berchem à hauteur du « Café op der Millen » ou dans la rue de la Gare, les trottoirs ont été endommagés par ces travaux. Qui est en charge de vérifier si ces trottoirs ont effectivement été nettoyés et réparés après l'achèvement des travaux ? Dans ces cas précis, les piétons qui s'y promènent risquent malheureusement de se blesser. Les responsables de ces chantiers devraient être

für unsere Einwohner, wenn ihnen Statistiken zur Verfügung stehen. Auch die Eltern der Schulkinder wären sicherlich dankbar diese Informationen zu bekommen. Derzeit werden zum Beispiel von den Sekundarschulen die Zahl der Infektionen in ihrer Institution wöchentlich online veröffentlicht.

Antwort des Bürgermeisters: Bislang hat sich der Schöffenrat über dieses Thema nicht unterhalten, da ich auch persönlich nicht überzeugt bin, dass die Veröffentlichung von mehr Statistiken beruhigender sein soll, sondern eher das Gegenteil bewirkt. Wir nehmen Ihren Vorschlag mit, können Ihnen derzeit aber nicht mehr über dieses Thema sagen, außer, dass wir bislang bei der 2. Welle deutlich weniger Infektionen hatten, als bei der Ersten. Hauptsächlich hatten wir zuletzt Verdachtsfälle die jedoch meistens negativ ausgefallen sind.

Ein Problem habe ich hier auch, dass im Falle der Veröffentlichung von anonymisierten Statistiken, die sehr wenige Infektionen darstellen, die Betroffenen jedoch noch eher im Schaufenster ausgestellt werden, im Gegensatz zu z.B. 50 Infektionen.

Bislang hatten wir in unseren Schulen eine Klasse die isoliert werden musste, dies durch einen positiven Fall in selbiger Klasse. Des Weiteren hatten wir 4 Schulklassen die einen Tag vor den letzten Ferien nicht zum Schwimmunterricht konnten, da einer der Bademeister positiv getestet wurde.

Wie gesagt, nehmen wir Ihren Vorschlag mit, informieren uns gleichzeitig bei anderen Gemeinden wie dieses Thema dort behandelt wird und kommen gegebenenfalls auf dieses Thema zurück.

Brix Nadine:

Wir sind darauf angesprochen worden, dass bei verschiedenen Baustellen, wie z.B. in Berchem beim „Café op der Millen“ oder in der rue de la Gare, Bürgersteige durch diese Arbeiten beschädigt worden sind. Wer ist hier zuständig Kontrollen durchzuführen ob denn diese Bürgersteige tatsächlich nach den Arbeiten wieder gesäubert und instandgesetzt worden sind? Hier ist es leider so, dass vorbeigehende Passanten riskieren sich zu verletzen. Die Verantwortlichen dieser

obligés de nettoyer les trottoirs le plus rapidement possible et d'effectuer les réparations.

Réponse du bourgmestre : Uniquement lors de la réception définitive de la nouvelle construction, la remise en état des trottoirs est contrôlée, étant donné qu'il est toujours possible que les trottoirs soient endommagés par des camions jusqu'à l'achèvement des travaux. Sur base de votre demande analogue lors de la dernière réunion du conseil, j'ai demandé à nos services de proposer des solutions au collège échevinal afin de mieux gérer ces problèmes, par exemple en ce qui concerne la réglementation des trottoirs barrés au niveau de la rue de la Gare à Berchem. Des passages piétons temporaires pourraient voir le jour à cet endroit. Je tiens également compte de votre question d'aujourd'hui, car elle relève du même contexte et j'aimerais que des solutions soient trouvées ici.

Brix Nadine :

J'ai une dernière question concernant la fête de fin d'année du personnel de l'administration communale, qui je présume n'aura pas lieu cette année-ci ? Est-ce que le collège échevinal a eu l'occasion de trouver une autre solution de remplacer cette fête par une autre activité ? Je pense notamment à l'idée d'offrir au personnel un coupon pour un repas dans un restaurant local d'un montant de p.ex. 30 € et de leur faire ainsi plaisir, car l'année n'a pas été très agréable pour eux non plus.

Réponse du bourgmestre : Comme vous l'avez correctement remarqué, et cela me paraît aussi inimaginable en ces moments, il n'y aura pas de fête du personnel cette année.

Nous avons décidé de ne pas distribuer de coupons de repas à notre personnel, et en revanche, nous avons reporté le budget de cette année à l'année 2021 afin de convertir la fête du personnel de 2020 en une activité estivale en plein air sur le terrain du Herchesfeld, et si possible, de pouvoir organiser une fête de fin d'année normale du personnel en décembre 2021.

La seule question qui demeure sans réponse à l'instant est la forme comment nous allons rattraper les différentes distinctions de cette année pour certains membres du

Baustellen müssten verpflichtet werden, die Gehwege schnellstmöglich zu säubern und die Instandsetzung vorzunehmen.

Antwort des Bürgermeisters: Erst bei der finalen Abnahme des Neubaus wird im Prinzip diese Kontrolle durchgeführt, da es bis zu diesem Zeitpunkt immer wieder möglich ist, dass Gehwege durch Lastwagen beschädigt werden. Auf Basis Ihrer ähnlichen Anfrage im letzten Gemeinderat, habe ich unsere Dienste damit beauftragt dem Schöfferrat Lösungen zu unterbreiten, was z.B. die Reglementierung von gesperrten Gehwegen in der rue de la Gare angeht. Hier müssten eventuell auch provisorische Fußgängerüberwege eingezeichnet werden. Ihre heutige Frage nehme ich ebenfalls mit, da diese in den selben Kontext fällt und hier Lösungen gefunden werden sollen.

Brix Nadine:

Eine letzte Frage habe ich in Bezug auf die Personalfeier der Gemeindeverwaltung, wo ich davon ausgehe, dass diese dieses Jahr nicht stattfindet. Haben Sie hier schon an einen Ersatz gedacht? Eventuell könnte man dem Personal einen Essensgutschein von lokalen Restaurants in Höhe von z.B. 30 € schenken und somit den Angestellten eine Freude bereiten, da es auch für sie kein schönes Jahr war.

Antwort des Bürgermeisters: Wie Sie richtig bemerkt haben, und momentan auch schwer vorstellbar ist, wird es dieses Jahr keine Personalfeier geben.

Wir haben auch beschlossen keinen Essensgutschein an unsere Mitarbeiter zu verteilen, sondern haben das diesjährige Budget auf 2021 übertragen mit dem Zweck die Personalfeier in eine Open-Air Sommeraktivität auf dem Herchesfeld umzuwandeln und zusätzlich, wenn auch möglich, dann im Dezember 2021 eine normale Personalfeier organisieren zu können.

Stellt sich nur noch die Frage, wie wir die diesjährigen Ehrungen verschiedener Mitarbeiter nachholen sollen. Ob Letztere nur ihr Geschenk überreicht bekommen oder ob wir dies bei einem gemeinsamen Essen im kleinen Kreis zu einem späteren Zeitpunkt nachholen.

personnel. Soit les cadeaux leur seront remis simplement sans cérémonie spéciale ou soit nous rattraperons ce moment par un repas en petit groupe lors d'une date ultérieure.

De même, la fête des pensionnaires de cette année n'aura pas lieu et les retraités dont l'anniversaire de naissance ou de mariage est rond recevront donc leur cadeau à leur domicile. Ils seront contactés cette semaine pour coordonner le déroulement de cette action.

En outre, à l'exception de la campagne de distribution des bons d'achat pour soutenir les entreprises locales, aucune autre campagne supplémentaire ne sera lancée, car tous nos citoyens ont pu en bénéficier.

Carelli Sandra :

J'ai une question concernant l'éclairage des rues où il était prévu de recourir à la technologie LED plus performante comme celle actuellement installée. À l'arrêt de bus de Peppange, près de l'entrée à la cité de la rue Jean Jaminet, j'ai remarqué à deux reprises que l'éclairage est très faible et que les passants ne peuvent être vus qu'au dernier moment. Quand est-ce qu'il est prévu de renouveler l'éclairage à cet endroit ?

Réponse du bourgmestre : Je ne saurais vous le dire de façon spontanée. Nous demanderons des informations à ce sujet et vous recevrez une réponse écrite de notre part.

Flammang Sandra :

Je voulais me renseigner sur la situation du Covid-19 au sein de nos écoles. Comme l'échevine en charge de l'école, Mme Pesch, est absente aujourd'hui, vous aviez déjà abordé cette question (remarque de la conseillère Brix Nadine). Il me semble donc que les écoles fonctionnent normalement, mais que certaines mesures ont été provisoirement adoptées parce que la situation l'exigeait. Pouvez-vous confirmer cela ?

Réponse du bourgmestre : L'échevine en charge de l'école m'a informé qu'en ce qui concerne le fonctionnement de l'école, tout serait en ordre.

Deux membres du personnel enseignant étaient isolés mais sont de retour depuis

Ebenfalls findet auch die diesjährige Rentnerfeier nicht statt und deswegen bekommen die Rentner mit einem runden Geburtstag oder Hochzeitstag ihr Geschenk nach Hause gebracht. Diese werden noch diese Woche angeschrieben um die Aktion zu koordinieren.

Des Weiteren wird neben der Gutschein-Aktion zur Unterstützung der lokalen Betriebe, keine andere zusätzliche Aktion gestartet, da schon die gesamte Bevölkerung hiervon profitieren konnte.

Carelli Sandra:

Ich habe eine Frage bezüglich der Straßenbeleuchtung, bei der es vorgesehen war ein helleres LED-Licht einzusetzen. Bei der Bushaltestelle in Peppingen in der Nähe der Einfahrt zur Wohnsiedlung „rue Jean Jaminet“ ist mir jetzt zweimal aufgefallen, dass die Beleuchtung sehr schlecht ist und man Passanten nur im letzten Moment sehen kann. Wann ist es vorgesehen, dass die Beleuchtung hier erneuert wird?

Antwort des Bürgermeisters: Das kann ich Ihnen jetzt nicht auf Anhieb sagen. Wir fragen das nach und sie bekommen eine schriftliche Antwort von uns.

Flammang Sandra:

Ich wollte mich erkundigen was die Covid-19 Situation in unseren Schulen angeht. Da die Schulschöffin Frau Pesch heute abwesend ist, waren Sie vorher auf dieses Thema eingegangen (Punkt der Rätin Brix Nadine). Hier scheint es mir also, dass der Schulbetrieb normal läuft, kurzzeitig aber einige Änderungen vorgenommen worden sind, weil die Situation es so verlangt hat. Ist das richtig so?

Antwort des Bürgermeisters: Die Schulschöffin hat mich informiert, dass soweit beim Schulbetrieb alles in Ordnung ist.

Zwei Personen des Lehrpersonals waren in Isolation, sind seit dieser Woche aber wieder anwesend. Nur eine gesamte Schulklasse

cette semaine. Une seule classe a été isolée, car il y a eu un cas positif. Toutefois, l'isolement n'a eu lieu que pendant une journée, car le suivi du Contact-Tracing a été retardé.

Y se rajoutent encore les 4 classes de cours de natation déjà mentionnées.

Si dans une classe une personne est testée positive, la totalité de la classe est isolée dans l'école. En outre, le transport scolaire est organisé séparément pour cette classe, et les repas sont également pris dans la salle de classe. Ce scénario a été donc appliqué jusqu'à présent qu'une seule fois pendant une journée.

Lourenço Angelo :

Je n'ai qu'une remarque sur une question orale de la conseillère Nadine Brix. Je trouverais cela problématique si des statistiques sur les personnes infectées par le Covid-19 étaient publiées de notre part. Il y aurait certainement une stigmatisation de ces personnes si le lieu de résidence approximatif était connu, ce qui pourrait également conduire à ce que moins de personnes se fassent dépister. À mon avis, cette approche me semble plutôt dangereuse.

Réponse du bourgmestre : En tant qu'administration de toute façon, nous n'obtenons pas les informations auxquelles vous pensez. Ce n'est que dans le cas où beaucoup d'infections auraient lieu au niveau d'un groupe au sein de notre communauté que le ministère de la santé nous contacterait ; nous ne recevons pas de détails sur les infections en cours. La question de la conseillère Nadine Brix, dans mon esprit, portait davantage sur l'incidence des infections dans nos écoles et notre administration que sur l'ensemble de la population de la commune.

Michels Daniel :

J'ai un total de 5 questions. La première concerne la Journée nationale de l'arbre, qui a eu lieu le week-end dernier et qui s'est déroulée bien sûr différente comme en temps normaux. Aviez-vous prévu un événement dans ce sens ? Cette question n'a pas été débattue non plus au sein de la commission de l'environnement.

Réponse du bourgmestre : En principe, chaque année un arbre est planté au printemps pour chaque nouveau-né, ce qui n'a

wurde isoliert, da es hier einen positiven Fall gab. Die Isolierung fand aber nur während einem Tag statt, da das Contact-Tracing erst verspätet erfolgte.

Zu dem kamen dann noch die 4 Klassen des Schwimmunterrichts.

Wird bei uns eine Person in einer Klasse positiv getestet, hat dies zur Folge, dass die komplette Klasse in der Schule isoliert wird. Der Schultransport wird für diese Klasse separat organisiert, sowie auch das Essen innerhalb des Klassensaales zu sich genommen wird. Dieses Szenario wurde bislang einmal für einen Tag angewandt.

Lourenço Angelo:

Ich habe nur eine Bemerkung zu einer mündlichen Frage der Rätin Nadine Brix. Ich fände es bedenklich, wenn Statistiken über Covid-19 Infizierte in unserer Gemeinde veröffentlicht würden. Hier fände sicherlich eine Stigmatisierung dieser Personen statt, wenn der ungefähre Wohnort bekannt wäre, was eventuell auch dazu führt, dass weniger Leute sich testen lassen würden. In meinen Augen scheint mir das eher eine gefährliche Herangehensweise zu sein.

Antwort des Bürgermeisters: Die von Ihnen angedachten Informationen bekommen wir als Verwaltung sowieso nicht mitgeteilt. Nur im Falle eines größeren Clusters in unserer Gemeinde, würde die Gesundheitsbehörde an uns herantreten; Details über die üblichen Infektionen bekommen wir nicht. Die Frage von der Rätin Nadine Brix war in meinen Augen eher auf das Infektionsgeschehen in unseren Schulen und in der Verwaltung bezogen als auf die gesamte Bevölkerung der Gemeinde.

Michels Daniel:

Ich habe insgesamt 5 Fragen. Erstere behandelt das Thema vom nationalen Tag des Baumes, welcher letztes Wochenende stattfand und natürlich anders verlief als in normalen Zeiten. Hat oder hatte unsere Gemeinde eine Veranstaltung in diesem Rahmen vorgesehen? In der Umweltkommission wurde darüber nicht debattiert.

Antwort des Bürgermeisters: Im Prinzip wird bei uns jedes Jahr im Frühjahr ein Baum für jedes neugeborene Kind gepflanzt, was dieses

évidemment pas eu lieu cette année en raison des circonstances. Il est actuellement prévu que cela soit fait en 2021 et que des arbres soient plantés pour les enfants nés en 2019 et 2020 de manière à ce que chaque enfant ait son arbre. Si l'état d'exception était toujours en place en avril prochain, nous aurions peut-être besoin de planifier de manière à ce que l'action soit conforme aux mesures d'hygiène légales qui sont en vigueur à ce moment-là par exemple en invitant les deux années à des heures différentes. C'est ainsi ce qui a été planifié en avril dernier, bien sûr il convient de ré-analyser la situation en début de l'année 2021 et adapter selon celle-ci.

Michels Daniel :

Je voudrais revenir au point 2.0 du plan de gestion annuel de nos forêts, plus précisément sur les peupliers le long du CR159 (Brillewee), qui ne sont pas considérés comme des « arbres remarquables » par l'administration de la nature et de la forêt, mais figurent comme l'emblème du Roeserbann. Ceux-ci s'approchent de la fin de leur vie, et comme notre préposé forestier l'a mentionné, l'idéal serait de planter, à titre préventif, de nouveaux peupliers de l'autre côté de la rue, et à une distance suffisante de l'asphalte. Le collègue échevinal a-t-il déjà eu l'occasion de débattre sur le sujet comment remplacer cette allée d'arbres ?

Réponse du bourgmestre : *Non, pas encore. Je sais que l'administration des ponts et chaussées dispose depuis des années d'un permis du ministère de l'environnement pour l'abattage de ces arbres. Toutefois, l'administration a été invitée à ne pas abattre, dans la mesure du possible, les arbres d'un coup, car, comme vous l'avez précisé, il s'agit de l'emblème du Roeserbann. Nous avons déjà eu l'idée, dans le cadre du réaménagement de cette route, de recevoir une partie des terrains le long du CR pour pouvoir créer un trottoir avec une piste cyclable à côté et également d'y planter une nouvelle allée. Il sera peut-être nécessaire d'avancer le projet de la plantation, mais déjà en tenant compte à ce moment-là que la route soit réaménagée à une date ultérieure. Il faut également savoir que, sur base d'expérience, qu'il sera très difficile d'acquérir les terrains des agriculteurs, car nous n'avons malheureusement pas assez de terrains à offrir en remplacement. Dans tous les cas, nous tenons*

Jahr durch die Umstände natürlich nicht stattfand. Es ist momentan vorgesehen, dass dies 2021 nachgeholt wird und für 2 Jahrgänge Bäume gepflanzt werden so, dass jedes Kind seinen Baum bekommt. Falls im nächsten April immer noch Ausnahmezustand bestände, müssten wir dann eventuell so planen, dass die Aktion gemäß den gesetzlichen Hygienemaßnahmen, die zu dem Zeitpunkt aktiv sind, entspricht, wie z.B. die beiden Jahrgänge zeitversetzt einzuladen. So haben wir uns das im letzten April vorgestellt, wir müssen die Situation natürlich Anfang 2021 neu analysieren und gegebenenfalls umplanen.

Michels Daniel:

Ich würde gerne nochmal den Punkt 2.0 des jährlichen Bewirtschaftungsplan unserer Wälder zurückkommen, genauer bezüglich der Pappeln entlang des CR159 (Brillewee), welche zwar nicht als „bemerkenswerte Bäume“ von der Natur- und Forstverwaltung eingestuft sind, jedoch das Wahrzeichen des Roeserbanns darstellen. Diese nähern sich ihrem Lebensende und wie von unserem Förster angesprochen, wäre hier der Idealfall vorsorglich auf der anderen Straßenseite, und mit genügend Abstand zum Asphalt, neue, kleinere Pappeln, anzupflanzen. Gibt es hier schon Pläne seitens des Schöffensrats diese Baumallee zu ersetzen?

Antwort des Bürgermeisters: *Nein, bislang nicht. Ich weiß, dass die Straßenbauverwaltung schon seit Jahren die Naturschutzgenehmigung besitzt zum Fällen der Bäume. Hier wurde die Verwaltung jedoch gebeten, wenn möglich die Bäume nicht komplett zu fällen, weil es sich eben um das Wahrzeichen des Roeserbanns handelt. Hier gab es auch schon die Idee, im Rahmen der Neugestaltung dieser Straße, Grundstücke entlang der Strecke zu bekommen um ein Fußgänger- sowie Fahrradweg anlegen zu können und dementsprechend auch eine neue Allee entlang zu pflanzen. Hier wäre es eventuell notwendig, die Bepflanzung vorzuziehen, jedoch im Einklang mit einer späteren Neugestaltung dieser Straße und wohlwissend aus anderen Projekten, dass es sehr schwierig wird, sich die Grundstücke der Bauern anzueignen, da wir leider ungenügend Land als Ersatz anbieten können. Auf jeden Fall nehmen wir den Vorschlag*

compte de la suggestion du préposé forestier et analyserons la situation afin de trouver la meilleure solution possible.

Michels Daniel :

La troisième question concerne un sujet qui était déjà à l'ordre du jour d'une récente réunion du conseil communal. Il s'agit du sujet concernant un propriétaire d'une exploitation agricole à Livange qui a refusé de remettre en état sa propriété, car il y avait un risque que des tiers, entre autres les voisins, subissent des dommages en raison du mauvais état de certains bâtiments. Y a-t-il des nouvelles ? Cette affaire a-t-elle été résolue depuis ? À l'approche de la saison des tempêtes, serait-il utile que les réparations aient été effectuées ?

Réponse du bourgmestre : Depuis la convocation de la part de la commune, le propriétaire nous a contacté et un dialogue a pu avoir lieu. Toute une série de travaux a été réalisée au sein du bâtiment. Pas plus tard qu'aujourd'hui, nous avons demandé à la juridiction une suspension de la procédure, car la plupart des travaux a été achevée. Entretemps, des échanges réguliers ont eu lieu et la semaine dernière, également en présence d'experts, il a été possible de s'assurer sur place que les travaux avaient été correctement réalisés. En conséquence, la majeure partie du problème a été résolue.

Michels Daniel :

J'ai ensuite deux questions concernant la maison relais, voire l'école. Nous avons été informés du mécontentement de parents dont les enfants ont dû manger à midi en salle de classe. Les parents n'ont pas été informés au préalable et n'ont reçu cette information que de la part de leurs enfants eux-mêmes. Aucune raison n'a été donnée afin de savoir s'il s'agissait d'une mesure d'isolement ou si la maison relais avait subdivisé les écoliers en groupes à titre préventif. Avez-vous plus d'informations ?

Réponse du bourgmestre : Un exemple concret serait bénéfique à cet égard. Cependant, je suppose qu'il s'agit de la mesure d'isolement mentionnée plus haut (question de la conseillère Brix Nadine). Pour ces cas précis, le ministère de la santé s'est engagé à informer les parents lui-même et non pas l'autorité locale. Toutefois, à ce moment-là, cette administration avait un

des Försters mit, und analysieren die Situation um hier die bestmögliche Lösung zu finden.

Michels Daniel:

Die dritte Frage behandelt ein Thema, welches schon in einer rezenten Gemeinderatsitzung an der Tagesordnung stand. Es geht um ein Eigentümer eines landwirtschaftlichen Betriebes in Liwingen, der sich weigerte seine Gebäulichkeiten in Stand zu setzen, da hier Gefahr bestand, dass Dritte und Nachbarn zu Schaden kommen. Gibt es hier Neuigkeiten? Ist dieser Fall seither gelöst? Da die Sturmsaison sich nähert, wäre es von Nutzen, dass die Reparaturen durchgeführt wurden?

Antwort des Bürgermeisters: Seit der Einladung seitens der Gemeinde, hat der Eigentümer sich bei uns gemeldet und ein Dialog konnte stattfinden. Eine ganze Reihe von Arbeiten wurden am Gebäude durchgeführt. Nicht später als heute, haben wir beim Gericht ein Aussetzen des Verfahrens angefragt, da der größte Teil der Arbeiten fertiggestellt wurde. Mittlerweile findet ein regelmäßiger Austausch statt und letzte Woche konnte ebenfalls in Präsenz von Fachleuten das fachgerechte Ausführen der Arbeiten vor Ort festgestellt werden. Dementsprechend ist der Großteil des Problems gelöst.

Michels Daniel:

Ich habe dann noch zwei Fragen in Bezug auf die Maison Relais, respektive die Schule. Uns wurde eine Unzufriedenheit von Eltern zugetragen deren Kinder ihr Mittagessen im Klassensaal zu sich nehmen mussten. Die Eltern wurden vorher nicht darüber informiert und bekamen diese Information nur von ihren Kindern selbst. Ein Grund wurde nicht vorgelegt, ob es sich nun um eine Isolationsmaßnahme handelt oder ob die Maison Relais die Schüler präventiv in Gruppen aufgeteilt hat. Haben Sie hier mehr Informationen?

Antwort des Bürgermeisters: Hier wäre ein konkretes Beispiel von Vorteil. Ich gehe jedoch davon aus, dass es sich um die vorhin angesprochene (Frage der Rätin Brix Nadine) Isolationsmaßnahme handelt. Hier ist es so, dass die Gesundheitsbehörde sich verpflichtet die Eltern zu informieren, und nicht die Gemeinde. Zu diesem Zeitpunkt hatte

retard important au niveau du Contact Tracing, de sorte que la commune avait déjà pris les mesures nécessaires avant que les parents aient pu être informés. Je sais, par exemple, que de notre côté, la séparation du transport scolaire avait déjà été organisée avant que la lettre du ministère n'est parvenue aux parents. Pour autant que je sache, ce retard de l'équipe du Contact Tracing a été rattrapé depuis.

Michels Daniel :

Ma dernière question porte également sur une plainte de parents, cette fois-ci en relation avec la Maison Relais. Dans ce cas, les parents recevaient une facture de la commune pour le gardiennage de leur enfant pendant les vacances d'été. Cependant, les parents étaient d'avis qu'ils avaient désinscrit l'enfant, ce qui, en rétrospective, s'est avéré comme faux. Les parents sont tout à fait responsables dans ce cas, car ils ont oublié de désinscrire l'enfant.

Cependant, je me demande pourquoi la Maison Relais ne se renseigne pas pendant des semaines auprès des parents pour savoir où se trouvait leur enfant. Il me semble qu'il y ait un certain manque de service à la clientèle. Existe-t-il une procédure permettant de s'assurer que les parents sont contactés dans ce cas ?

Réponse du bourgmestre : *Il m'est impossible de parler pour chaque cas, mais je sais que cette procédure spécifique est en place et que les parents sont contactés. Toutefois, en cas d'annulation tardive, le mois est facturé dans sa totalité, comme le prévoit la réglementation. La raison en est que le Chèque Service ne prévoit pas non plus de remboursement des frais dans ce cas précis, et par conséquent en application de notre règlement, en raison d'erreurs commises par des parents, la collectivité publique ne restera pas assise sur ces frais.*

Michels Daniel :

Ce système est-il utilisé spécifiquement pour la période des vacances ? Dans d'autres cas, on peut désinscrire son enfant dans les 24 heures.

Réponse du bourgmestre : *En cas de maladie ou d'autres annulations occasionnelles, le délai est de 24 heures. Toutefois, les annu-*

diese Behörde jedoch einen größeren Rückstand beim Contact Tracing, so dass die Gemeinde die notwendigen Maßnahmen schon ausgeführt hatte, ehe die Eltern informiert werden konnten. Ich weiß zum Beispiel, dass hier von unserer Seite aus, der separate Schultransport schon organisiert war, ehe der Brief vom Ministerium bei den Eltern ankam. Soweit ich weiß, ist dieser Rückstand des Contact Tracing Teams seither aber wieder abgearbeitet.

Michels Daniel:

Meine letzte Frage handelt ebenfalls um eine Klage von Eltern, diesmal in Bezug auf die Maison Relais. Hier bekamen Eltern eine Abrechnung der Gemeinde für die Betreuung Ihres Kindes während den Sommerferien. Die Eltern waren jedoch der Meinung, dass sie das Kind abgemeldet hätten, was sich im Nachhinein aber als falsch erwiesen hat. Hier liegen die Eltern klar in der Verantwortung, da vergessen wurde das Kind abzumelden.

Jedoch stelle ich mir die Frage, warum die Maison Relais während Wochen nicht bei den Eltern nachfragt, wo ihr Kind denn sei. Hier scheint es mir etwas an Kundenservice zu fehlen. Lässt sich hier keine Prozedur einrichten, die vorsieht, dass die Eltern in dem Fall kontaktiert werden?

Antwort des Bürgermeisters: *Es ist mir unmöglich für jeden Fall zu sprechen, ich weiß jedoch, dass genau diese Prozedur existiert und die Eltern angerufen werden. Es ist jedoch immer noch so, dass der angefangene Monat bei einer verspätenden Abmeldung komplett verrechnet wird, so wie es das Reglement vorsieht. Grund hierfür ist, dass die Chèques Service ebenfalls in dem Fall keine Kostenerstattung vorsehen, und somit dank unseres Reglements, durch Fehler von Eltern, die Allgemeinheit nicht auf den Kosten sitzen bleibt.*

Michels Daniel:

Wird dieses System speziell nur für die Ferienzeit angewandt? In anderen Fällen kann man sein Kind kurzfristig binnen 24 Stunden abmelden.

Antwort des Bürgermeisters: *Im Krankheitsfall oder einer sonstigen punktuellen Abmeldung liegt die Frist bei 24 Stunden.*

lations à plus long terme sont toujours traitées de la manière décrite. Nous avons eu un cas similaire pour discussion au sein du collège échevinal la semaine dernière. Dans ce cas, une famille avait déménagé avant le début de la nouvelle année scolaire, mais avait quand même inscrit son enfant à la Maison Relais pour la nouvelle année scolaire. Après le début de l'année scolaire, les parents ont été appelés par les responsables de la structure d'accueil et ont appris qu'ils avaient déménagé. Là aussi, le règlement a été appliqué et un mois a été facturé en totalité. Ce n'est que dans de très rares cas que les factures peuvent être redressées par le Chèque Service.

Stoffel Wayne :

J'ai une question sur le stationnement résidentiel au sein de notre commune. Dans d'autres communes, les personnes à mobilité réduite sont autorisées à se garer gratuitement sur les places de stationnement normales, et uniquement sur les places de stationnement spéciales réservées aux personnes à mobilité réduite, elles doivent payer le tarif normal. Avons-nous un règlement similaire ? J'ai également remarqué que de telles places de parking ont été ajoutées au parking réaménagé en face de la mairie. Y a-t-il eu une demande à cet égard ? Les propriétaires de voitures électriques garées aux stations de recharge sont-ils également concernés par le règlement du stationnement résidentiel ?

Réponse du bourgmestre : L'utilisation du parking est généralement limitée à 3 heures. Aucune distinction n'est faite entre les personnes avec ou sans mobilité réduite, également entre celles avec ou sans voiture électrique.

2 places de parking supplémentaires pour les personnes à mobilité réduite ont été créées, car cela était nécessaire en raison de l'agrandissement du parking, comme l'exige la loi.

Stoffel Wayne :

On m'a également interrogé sur les véhicules stationnés depuis plus longtemps à l'école de Crauthem. Une remorque pour chevaux est stationnée déjà plus longtemps sur le même emplacement de stationnement.

Längerfristige Abmeldungen werden jedoch immer wie beschrieben gehandhabt. Einen ähnlichen Fall hatten wir letzte Woche zur Diskussion im Schöfferrat. Hier war eine Familie vor dem neuen Schulbeginn weggezogen, haben ihr Kind aber trotzdem bei der Maison Relais für das neue Schuljahr angemeldet. Nach Schulbeginn wurde den Eltern seitens der Leitung der Betreuungsstruktur angerufen, und da wurde von den Eltern mitgeteilt, dass diese umgezogen sind. Hier wurde ebenfalls das Reglement 1 zu 1 angewandt und ein Monat komplett berechnet. Nur in sehr seltenen Fällen können die Rechnungen seitens der Chèques Service korrigiert werden.

Stoffel Wayne:

Ich habe eine Frage bezüglich des Systems des Anwohnerparkens in unserer Gemeinde. In anderen Gemeinden ist es so, dass Personen mit eingeschränkter Mobilität gratis auf normalen Parkplätzen stehen dürfen, auf speziellen Parkplätzen reserviert für Personen mit eingeschränkter Mobilität jedoch zu regulären Tarif stehen müssen. Gibt es bei uns eine dementsprechende Regelung? Des Weiteren habe ich bemerkt, dass auf dem erneuerten und ausgebauten Parkplatz gegenüber unseres Gemeindehauses solche Parkplätze beigefügt wurden. Gab es hier diesbezüglich eine Anfrage? Sind die Halter von Elektroautos, die bei den ausgewiesenen Ladestationen stehen, ebenso vom Anwohnerparken betroffen?

Antwort des Bürgermeisters: Das Benutzen des Parkplatzes ist generell auf 3 Stunden begrenzt. Hier wird kein Unterschied zwischen Personen mit eingeschränkter und uneingeschränkter Mobilität, sowie mit oder ohne Elektroauto gemacht.

2 zusätzliche Parkplätze für eingeschränkte Mobilität wurden eingerichtet, da dies durch die Vergrößerung des Parkplatzes nötig wurde, so wie es von einem Gesetz vorgeschrieben ist.

Stoffel Wayne:

Ebenfalls wurde ich auf länger parkende Fahrzeuge bei der Krautemer Schule angesprochen. Hier stationiert ein Pferdeanhänger schon längere Zeit auf einem und demselben Parkplatz. Wer ist in diesem Fall

Qui est l'interlocuteur dans ce cas, les services de la commune ou la police ?

Réponse du bourgmestre : Dans ce cas, la police. Nos agents municipaux ne peuvent sanctionner que les cas où il y a absence de vignette résidentielle ou en cas de stationnement pendant plus de 3 heures. Dans votre cas cité, l'emplacement se trouve en dehors de la zone du stationnement résidentiel.

Nous avons également le cas où un véhicule muni d'une vignette bloque la même place de stationnement depuis des semaines, alors que le règlement stipule clairement qu'une place de stationnement peut être utilisée pendant 72 heures consécutives au maximum. Dans ce cas, il appartient également à la police respectivement au parquet de faire remorquer le véhicule. Malheureusement, il n'y a pas de fourrière pour le moment, de sorte que les véhicules sont remorqués de moins en moins.

der Ansprechpartner, die Dienste der Gemeinde oder die Polizei?

Antwort des Bürgermeisters: In diesem Fall die Polizei. Unsere Ordnungsbeamten können nur Fälle ahnden, wo keine ordnungsgemäße Anrainervignette vorliegt oder länger als 3 Stunden geparkt wird. In Ihrem Fall liegt der Ort außerhalb des Anwohnerparkens.

Wir haben ebenfalls den Fall, dass ein Fahrzeug mit Vignette seit Wochen den selben Parkplatz blockiert, wo das Reglement klar sagt, dass ein Parkplatz maximal 72 Stunden in Folge genutzt werden darf. Hier obliegt es auch bei der Polizei respektive bei der Staatsanwaltschaft, das Fahrzeug abschleppen zu lassen. Leider ist aber auch so, dass momentan kein Polizeihof zur Verfügung steht, und so immer seltener Fahrzeuge abgeschleppt werden können.

15.1

Création d'un poste d'employé communal B1, sous-groupe technique

Création d'un nouveau poste d'employé communal B1, sous-groupe technique comme suite à la démission d'un employé communal du poste ST_A – B04, qui est actuellement vacant et s'est avéré inadapté aux besoins actuels du service technique.

Le nouveau poste aura le libellé ST/B – E03.

Le poste ST_A – B04 vacant est maintenu pour couvrir un éventuel besoin futur.

15.1

Schaffung einer Stelle als Gemeindeangestellter B1, technischer Untergruppe

Schaffung einer neuen Stelle für einen Gemeindeangestellten Gehaltsgruppe B1, technische Untergruppe, nach der Demission von einem Angestellten der Stelle ST_A-B04, die derzeit unbesetzt ist und sich als nicht geeignet für den aktuellen Bedarf des technischen Dienstes erwiesen hat. Der neue Posten wird den Wortlaut ST/B – E03 haben. Die freie Stelle ST_A – B04 wird beibehalten, um einen etwaigen künftigen Bedarf zu decken.

15.2

Création d'un poste d'éducateur-gradué pour les besoins de la crèche

Création d'un poste d'éducateur-gradué pour les besoins de la crèche. Création proposée pour garantir à tout moment la présence d'un membre de la direction de la crèche comme interlocuteur.

Selon le calcul de l'effectif normalement appliqué la crèche communale aurait droit à 15 emplois à temps plein. Actuellement, l'effectif de la crèche compte 12 emplois à

15.2

Schaffung einer Erzieher-Graduiertenstelle für die Bedürfnisse der kommunalen Kinderkrippe

Schaffung einer Erzieher-Graduiertenstelle für die Bedürfnisse des Kindergartens. Vorgeschlagene Einrichtung, um jederzeit die Anwesenheit eines Mitglieds der Leitung der Kindertagesstätte als Ansprechpartner zu gewährleisten.

Nach der Berechnung der gewöhnlichen Beschäftigtenzahl würde die kommunale Kinderkrippe Anspruch auf 15 Vollzeitstellen

temps plein. Trois postes à temps plein peuvent donc encore être créés : un poste d'éducateur-gradué et deux postes d'éducateurs.

haben. Derzeit sind in der Krippe 12 Vollzeitstellen beschäftigt. Drei Vollzeitstellen können also noch geschaffen werden: eine Erzieher-Graduierten-Stelle und zwei Erzieherstellen.

15.3

Création de deux postes d'éducateurs pour les besoins de la crèche

Création de deux postes d'éducateurs pour les besoins de la crèche.

Selon le calcul de l'effectif normalement appliqué la crèche communale aurait droit à 15 emplois à temps plein. Actuellement, l'effectif de la crèche compte 12 emplois à temps plein. Trois postes à temps plein peuvent donc encore être créés : un poste d'éducateur-gradué et deux postes d'éducateurs.

15.3

Schaffung von zwei Posten für Erzieher für die Bedürfnisse der kommunalen Kinderkrippe

Schaffung von zwei Erzieherstellen für die Bedürfnisse der Kinderkrippe.

Nach der Berechnung der gewöhnlichen Beschäftigtenzahl würde die kommunale Kinderkrippe Anspruch auf 15 Vollzeitstellen haben. Derzeit sind in der Krippe 12 Vollzeitstellen beschäftigt. Drei Vollzeitstellen können also noch geschaffen werden: eine Erzieher-Graduierten-Stelle und zwei Erzieherstellen.

16.0

Réduction de la période d'initiation d'une employée communale (huis clos)

Demande de réduction de la période d'initiation présentée par une employée communale, éducatrice à la crèche, conformément à l'article 20 du règlement grand-ducal modifié du 28 juillet 2017 déterminant le régime et les indemnités des employés communaux.

Une réduction de la période d'initiation de 6 mois peut être accordée sur décision du conseil communal.

Les conditions pour une réduction de la période d'initiation étant remplies il est proposé au conseil communal d'accorder une réduction de six mois de la période d'initiation de l'employée.

16.0

Verkürzung der Einführungszeit einer Kommunalangestellten (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

Antrag von einer Kommunalangestellten in der Kinderkrippe, gemäß Artikel 20 der geänderten Großherzoglichen Verordnung vom 28. Juli 2017 zur Festlegung des Systems und der Vergütungen für Gemeindeangestellte. Eine Verkürzung der Einführungszeit von 6 Monaten kann auf Beschluss des Gemeinderates gewährt werden.

Da die Voraussetzungen für eine Verkürzung der Einführungsfrist erfüllt sind, wird dem Gemeinderat vorgeschlagen, eine Sechs-Monats-Ermäßigung der Einführungszeit von der Angestellten zu gewähren.

17.0

Promotion d'un fonctionnaire communal (huis clos)

Demande de promotion au grade 13 dans le groupe de traitement B1 (sous-groupe administratif) avec effet au 1^{er} janvier 2021 présentée par un fonctionnaire communal conformément aux dispositions de l'article

17.0

Beförderung eines Gemeindebeamten (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

Antrag auf Beförderung in die Besoldungsgruppe 13 in der Behandlungsgruppe B1 (Verwaltungsuntergruppe) mit Wirkung vom 1. Januar 2021, eingereicht von einem Gemeindebeamten gemäß Artikel 12 Absatz 3 der

12-3 du règlement grand-ducal modifié du 28 juillet 2017 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires communaux.

geänderten Großherzoglichen Verordnung vom 28. Juli 2017 über die Regelung der Gehälter und die Bedingungen und Modalitäten für die Beförderung der Beamten der Gemeinde.

18.0

*Démission d'un agent communal
(huis clos)*

Résiliation du contrat de travail avec effet au 1^{er} novembre 2020 présenté par une employée communale.

L'employée occupe le poste MR/B - U07 auquel elle a été nommée le 30/09/2009.

Par décision du collège échevinal du 11 juin 2020 (CE.2020-6-11 - DO_3 - 08) L'employée bénéficie d'un congé sans solde du 1^{er} août 2020 au 1^{er} février 2021.

18.0

*Rücktritt eines Kommunalangestellten
(unter Ausschluss der Öffentlichkeit)*

Kündigung des Arbeitsvertrags mit Wirkung vom 1. November 2020 von einer Kommunalangestellten. Die Angestellte bekleidet die Position MR/B-U07, zu der sie am 30.9.2009 ernannt wurde.

Mit Beschluss des Schöffenkollégiums vom 11. Juni 2020 (CE.2020-6-11 - DO_3 - 08) erhält die Angestellte vom 1. August 2020 bis zum 1. Februar 2021 unbezahlten Urlaub.

RESOLUTION

Texte proposé dans le cadre du point 3.0

(Partenariat avec la communauté Kolla - Point d'actualité) de la séance du 16 novembre 2020.

Le conseil communal,

- Considérant que la Commune de Roeser est liée par un pacte d'hermanamiento (partenariat), depuis le 10 octobre 1992, aux populations indigènes Kollas qui habitent la Finca San Andrés, réparties dans les ayllus (communautés) de Los Najanjós, Rio Blanquito, Angosto de Paraní, San Andrés et divers parages de montagne ;
- Considérant que la pandémie de Covid-19 crée dans le monde entier des perturbations profondes et un risque mortel pour les personnes âgées, fragiles, ou souffrant de diverses pathologies ;
- Considérant que l'Argentine est particulièrement touchée, notamment dans le département d'Oran-la-Neuve dont l'hôpital Saint Vincent de Paul est surchargé et doit faire face à des pénuries de moyens et de personnel médical et sanitaire ;
- Considérant que dans ces conditions l'accueil des populations indigènes à l'hôpital, pour des soins quels qu'ils soient, - covid-19 ou autres urgences - ne peut être réalisé que dans des conditions de coordination et de sécurité fortement concertée,

Décide de s'adresser aux autorités sanitaires concernées afin de souligner le droit et la fragilité de la communauté indigène concernée et de proposer pour l'avenir une amélioration des communications à distance ;

Décide de soutenir la demande de la communauté *Tinkunaku* de pouvoir être associée à l'organisation de la prévention de l'entrée du virus dans le territoire de la communauté (l'ex-Finca San Andrés), exprimée dans une lettre du 13 avril 2020 adressée aux COE (Comités des Opérations d'Urgence), d'Oran, Salta et Buenos Aires, ainsi qu'à la présidente de l'INAI.

Constate que la Présidente d'INAI, Dra. Josefina MEDRANO DE LA SERNA, a reconnu le bien-fondé de la demande, qu'elle a résumé comme suit : « La communauté Kolla a mis en place des actions internes, telles que l'isolement des membres de la communauté, et en particulier, la protection des membres plus âgés de la communauté autochtone (grands-parents et grands-mères). De même, afin de prévenir la propagation du virus, il a établi, en collaboration avec les autorités de police locales, un « poste de contrôle » au lieu-dit « Las Juntas ». En l'absence de présence policière à l'heure actuelle, les autorités autochtones expriment leur inquiétude, compte tenu du manque de protection des membres de la communauté. Aussi, la Communauté *Tinkunaku*, a demandé au **Comité des Opérations d'Urgence (COE)** et à cet Institut, de participer à la coordination des actions, dans le cadre du COVID-19, non seulement pour prévenir la propagation du virus, mais aussi en raison de la fragilité de l'infrastructure sanitaire (poste de santé) dont dispose la Communauté. »

Rappelle que la Commune de Roeser depuis son adhésion à l'Alliance pour le climat s'engage pour le respect des droits des peuples indigènes tels qu'ils sont inclus dans la Constitution argentine et que l'INAI, l'institution chargée de leur mise en œuvre souligne comme suit :

« Il est donc nécessaire que l'Etat garantisse aux peuples et communautés concernées, leur participation dans toutes les questions relatives à « la formulation et la mise en œuvre des politiques publiques visant à la prévention et les soins médicaux de cette population » [1], et par là, celle de leurs autorités et référents autochtones.

En période de pandémie, les peuples autochtones et leurs communautés peuvent contribuer, grâce à leurs connaissances et connaissances médicales, à la recherche de solutions telles que l'enfermement de leurs communautés pour empêcher la propagation des maladies et l'isolement volontaire [2].

C'est pourquoi je vous demande d'avoir la gentillesse de constituer un espace de participation pour la communauté en question, afin qu'elle puisse entendre la parole en première personne de ses référents et autorités. Et que dans la mesure du possible, cela puisse être étendu aux autres villes de la province.

[1] Commission interaméricaine des droits de l'homme, 6 mai 2020, no. 103 Point 2. [2] idem point 1. »

Observe aussi dans ce contexte que la communication entre les différents lieux où vivent les membres de la communauté et les autorités sanitaires de la ville d'Oran sont insuffisantes en particulier pour deux raisons :

- 1) Du fait des intempéries et inondations survenues au début de 2020, suivies des restrictions de circulation imposées par le covid-19, certaines écoles de la communauté et certains postes de santé se trouvent isolés du monde.
- 2) Du fait que les populations les plus vulnérables se sont réfugiées dans les pâturages de haute montagne pour être le moins possible en contact avec d'éventuels porteurs de virus covid-19, ces populations n'ont dans ces régions aucun moyen de contacter rapidement les secours en cas de besoin de services hospitaliers ou d'intervention d'urgence.

Envisage face à ce besoin de communication de venir en aide à la communauté en favorisant :

- L'acquisition de moyens d'urgence pour la communication par satellite ;
- L'acquisition courant 2021 de moyens informatiques pédagogiques dans l'intérêt des écoles.

Décide de soutenir ce projet, en collaboration avec l'ONGD locale « Solidarësch Hëllef Réiserbann » et de le réaliser en concertation avec les responsables de la communauté *Tinkunaku*, laquelle est invitée à tenir informés les autorités argentines.

S'engage à soutenir cette double revendication de nos frères Kollas de la communauté *Tinkunaku* de la Finca San Andrés :

- Être associés à « la formulation et la mise en œuvre des politiques publiques visant à la prévention et aux soins médicaux de leur population »
- Être secourus en cas d'urgence, en dépit de l'éloignement et de l'isolement dans lequel ils se trouvent de par les circonstances actuelles.

Cet engagement doit être manifesté aux autorités argentines directement concernées, afin que les efforts puissent être concertés et coordonnés dans l'intérêt des populations actuellement exposées aux risques de la pandémie mais aussi de l'isolement et de la fragilité.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



LSAP Fraktion
Gemeng Réiser

Stellungnahme zu der Gemeinderatssitzung vom 16. November 2020

Gleich zu Beginn der Gemeinderatssitzung stellte Förster Georges D'Orazio den Natur- und Forstkulturplan fürs kommende Jahr vor und Bürgermeister Tom Jungen richtete ein Dankeschön für die gute Zusammenarbeit an ihn und seine Mitarbeiter.

LSAP-Rat **Angelo LOURENÇO** profitierte von dessen Anwesenheit um den Förster zu fragen, welche Anpassungsmaßnahmen, beziehungsweise welche Lösungen er aufgrund der klimatischen Veränderungen, oder für Probleme, wie Borkenkäfer oder Eichenprozessionsspinner, habe und wie der neue 10-Jahres-Plan aussehe, damit auch in Zukunft die Vitalität und Stabilität des Waldes garantiert bleibe.

Rätin **Bettina BALLMANN** stellte fest, dass 3, von den landesweit 535 schönsten alten „Bemerkenswerten Bäume“ die von der Naturverwaltung aufgelistet wurden, in der Gemeinde Roeser stehen. Da diese auf privaten Grundstücken stehen, die zum teils verpachtet sind, erkundigte sie sich inwiefern alle Besitzer sich dem Wert dieser Bäume und der Unterstützung für dessen Unterhalt bewusst sind, resp. ob die nötigen Schutzmaßnahmen in dieser Hinsicht genommen werden. Zusätzlich wollte sie wissen, ob von den 2000 anderen Bäumen die in der Datenbank vorkommen, deren Stellenwert allerdings noch nicht abschließend geklärt ist, einige davon im Roeserbann vorzufinden sind. Die LSAP-Rätin schlug dem Förster vor den Stellenwert solcher Bäume mittels eines Schildes hervorzuheben.

Rat **Erny FISCH** zeigte sich im Namen unserer Fraktion erfreut, dass der Schöffenrat seinen Vorschlag, den er in der Gemeinderatssitzung vom 11. Mai 2020 gemacht hatte, jenen Vereinen der Gemeinde Roeser die monatlich feste Ausgaben haben (z.B. durch Trainer, Dirigenten, usw.), in diesem Jahr eine außerordentliche finanzielle Unterstützung zukommen zu lassen. Nach der Gutschein-Aktion bei der die lokalen Geschäfte und Unternehmen unterstützt wurden, wird die Gemeinde jetzt auch vielen Vereinen der Gemeinde, die durch den Ausfall vieler Manifestationen nur wenige Einnahmen erzielen konnten, unter die Arme greifen.

Als LSAP-Fraktion stehen wir natürlich voll und ganz hinter der Partnerschaft, die unsere Vorgänger 1992 mit der Kolla-Gemeinschaft eingegangen sind. Nachdem der Bürgermeister uns einen allgemeinen Überblick über die Situation der Kolla-Gemeinschaft, seit ihrem Besuch letzten Jahres verschafft hatte, betonte **Sandra CARELLI** dass sie, genauso wie alle anderen LSAP-Mitglieder, zu 100% hinter dem vorgelegten Resolutionsprojekt stehe und den Vorschlag des Schöffenrates, eine außerordentliche Subvention an unsere lokale ONG „Solidaresch Hëllef Réiserbann“ ausuzahlen, unterstütze. Zusätzlich drückte Sandra Carelli den Wunsch und die Hoffnung aus, dass die Kollas vor einer großen Pandemiewelle verschont bleiben und nicht zu viele Menschen dem Virus zum Opfer fallen und bedankte sich bei der ganzen Mannschaft von „Solidaresch Hëllef Réiserbann“, sowie allen Beteiligten, die sich immer wieder für das Wohl der Kolla-Indios einsetzen.

Prise de position concernant la séance du conseil communal du 16 novembre 2020

(la traduction en français peut être consultée sur notre site internet : www.lsap-reiserbann.lu)

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



d'ei gréng Fraktion
Gemeng Réiser

Gréng Stellungnam zum Gemengerot vum 16.11.20

LU: Wéi all Joer huet de Fierschter dem Gemengerot den **aktuellen Zoustand vum Bësch** erkläert an d'Projete fir 2021 virgestallt. De Bësch leid staark enner der Drechent an et gett probéiert méi op Zorten ze setzen, déi méi resistent sinn. Mir soen him a senge Leit villmools Merci fir hier gutt a sënnvoll Aarbecht.

Mir hun och zougestëmmt fir d'**Gemeinschaft vun den argentesche Kolla** Indios niewt politeschem Appui och mat 5.000 Euro ze ënnerstëtzen. Niewt Bëschbränn an enger ganz heiger Inflatoun stellt natioerlech och Corona-Pandemi si viru grouss Erausforderungen. Si loossen de Kapp awer net hänken a sinn amgangen an hiren Dierfer

Infrastrukturen fir Öko-Tourismus opzebauen an d'Gemeng Réiser si och iwwert d'ASBL Solidaresch Hëllef Réiserbann ennerstëtzt. (SHR.lu)

Interessant war och de Punkt 4.1 mam Accord fir de **Kaaf vum Terrain mam Scoutshome** zu Réiser. Ofgesi vum Gebäi, huet de Schäfferot nach net entscheet wéi si déi ronn 30 Ar , déi net ganz bebaubar sinn, notze wëllen. Mir hunn de Vorschlag gemaach, deen Deel Terrain deen un d'Uelzecht grenzt als Naturschutzzone ze amenagéieren, z.B. mat engem Weier an engem Storchennaschtangebot. Esou kéint een dëst Grondstéck, dat no bei der Maison Relais leit och fir pedagogesch Zwecker notzen.

An desem Gemengerot goufen och d'**Subsiden-Lëscht vun de Veräiner** adaptéiert an een **extraë COVID-Subside** fir direkt betraffe Veräiner gestëmmt. Dat ass eng wichteg Mossnam fir zumindest een Deel vun der finanzieller Belaaschtung opzefänken. Generell hoffen mir, datt d'Veräinslieden dess schwéier Periode méiglechst gutt iwwersteet an sech nom Enn vun der Pandemie, hoffentlech och nei Leit an de Veräiner engagéieren. Grad dess Kriss weist jo wéi wichteg se sinn a wat eis ouni dess bénévol Aktivitéiten alles verluer geet !

Bei de mëndleche Froen, hu mir dem Schäfferot proposéiert, deene Leit eng Hëllefstellung unze bidden déi bei der **Online-Umeldung fir de Large-Scale-Testing** net alleng eens ginn a keen hunn dee se kéinte froen. An am Sënn vu méi Transparenz hu mer och gefrot datt d'Gemeng d'**Zuele vun de Covid-Infektione** an der Gemengeverwaltung an an onse Schoule reegelméisseg publizéiere soll. Weider Froen hu Reklamatiounen a Punkto Kommunikatioun & Facturatioun vun der Maison Relais betraff, oder och nach d'Zoustännegkeet fir d'**Oofsécherer vun Chantieren** lanscht Strooss genee wéi och fir d'Botzen/Flécken, wann d'**Trottoiren knaschteg oder futti gange** sinn. An natierlech och nach ob de Schäfferot schon e Plang huet fir déi grouss **Baamallée am Bann - d'Waarzeeche vun der Gemeng** - ze ersetzen. Wéi och de Fierschter op eis Fro hi betount hat, sinn dess Beem **leider en fin de vie** wäerte lues a lues eng Gefor ginn. Laut Buergermeeschter huet de Schäfferot hei aktuell näischt geplangt.

Mir wënschen lech den Emstänn entspreichend schéi Feierdeeg a passt gutt ob lech an déi aner op !

Position Verte au Conseil communal du 16.11.20

FR: Le conseil s'est vu présenter l'état des lieux de la **forêt communale**, qui souffre de la sécheresse. Il faudra travailler davantage avec des espèces plus résistantes. Nous remercions chaleureusement le préposé de la nature et des forêts et son équipe pour le bon travail.

Nous soutenons également, outre l'appui politique, le subside extraordinaire de 5.000€ pour la **communauté indigène des Kolla Tinkunaku en Argentine**. Aux feux de forêts et à l'inflation galopante s'ajoute là-aussi le défi mondial du combat contre la pandémie de Corona. Mais ils n'ont pas lâché le morceau et planifient actuellement des infrastructures d'écotourisme dans leurs villages, un projet soutenu par l'ASBL communale d'aide solidaire (SHR.lu).

Ensuite, le Conseil a validé l'**acquisition du chalet des Scouts et du terrain** afférent. Vu que le Collège n'a pas encore décidé de l'utilisation des 30ar, nous avons proposé d'affecter la zone qui touche à l'Alzette en zone de conservation de la nature, p.ex. avec un étang, une structure de nidification pour cigognes et des activités pédagogiques pour la Maison-Relais toute proche.

Nous avons voté l'adaptation de la liste des associations subventionnables et validé également l'introduction d'un **subside extraordinaire COVID-19 pour soutenir les associations** les plus exposées au niveau financier. D'une manière générale, nous espérons que la vie associative pourra résister à cette période longue et difficile et qu'au bout de la pandémie, de nouveaux habitant.e.s motivé.e.s viennent s'engager au sein des associations locales.

Lors des questions aux Collège, nous avons proposée que la Commune offre **de l'aide aux personnes n'arrivent pas à s'inscrire en ligne** pour un RDV du **Large Scale Testing** et qui n'ont personne d'autre pour les aider. Ensuite, par soin de transparence, nous avons demandé si on ne pourrait pas publier le nombre des cas de COVID-19 au sein de l'administration communale et de l'école. Suite à des plaintes de citoyens, nous avons thématiqué la communication et la facturation de la Maison Relais, tout comme la gestion de la **sécurisation des chantiers de rue**, y incluse la responsabilité pour **nettoyer voire réparer des trottoirs cassés**. Enfin, nous voulions savoir si le Collège préparait déjà le **remplacement de l'Allée de peupliers – l'emblème de notre commune** – car, comme l'a souligné le préposé, ces arbres sont en fin de vie. Or, il n'y a pas de projet.

Nous vous souhaitons - à vous et à vos proches - de bonnes fêtes. Soyez attentif à votre santé et à celle des autres!

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



DP Fraktioun
Gemeng Réiser

“DP Fraktioun am Réiser Gemengerot“ vum 16. November 2020

Partenariat mat der Kolla Communautéit & Subsid

D’Kolla Indios aus Argentinien, vun deene mir d’lescht Joer eng Delegatioun hei am Réiserbann empfaangen haten, an an deem Kontext Abléck an hiert Liewen kruten a ganz interessant Echangen haten, befanne sech aktuell an enger ganz prekärer Situatioun. Souwuel d’Politik wéi klimatesch Bedingungen an hier Konsequenzen, maachen hinnen, zousätzlech zu der Corona bedéngter sanitärer Kris, vill ze schafen.

Dofir ënnerstëtze mir och vu ganzem Häerzen déi vun der Majoritéit proposéiert Resolutioun fir dass d’Kolla Indios aus der Tinkunaku Communautéit mat an d’Ausschaffe vun engem sanitäre Plang agebonne ginn an dass si medezinesch Hëllef kréien am Fall vun engem Noutfall.

Zousätzlech hu mir natierlech och de Subsid vu 5.000 € fir Solidaresch Hëllef Réiserbann, deen der Kolla Communautéit zegutt kënnt, mat gestëmmt.

Convention relative à la mise à disposition du site Herchesfeld

An der Gemengerotssëtzung vum 30. September 2019 hate mir de Buergermeeschter op een Artikel aus dem Lëtzebuerger Wort opmierksam gemaach dee behaupt huet dass de Site Herchesfeld an der Zukunft exklusiv fir de Reitsport sollt reservéiert sinn. Mir wollte wëssen wat hannert där Behauptung stécht. De Buergermeeschter huet zouginn dass et lwwerleeungen a Richtung national Reitsportinfrastruktur ginn, mee dass et fir de Schäfferot wichtegwäer eng gesond Mëschung vun Aktivitéiten um Site Herchesfeld ze garantéieren, an dat am Interêt vun de Veräiner a vun den Awunner aus der Réiser Gemeng. Eng Exklusivitéit um Site sollt net entstoen.

Déi Konventioun déi lo zum Vott stoung ass aus eiser Siicht awer een éischte Schrëtt a Richtung “Privatiséierung” vum Site Herchesfeld mat Ausdeelen vun exklusiv Rechter. D’DP Conseillere hu nach eemol betount dass si net géint d’Reisportmanifestatiounen sinn, a si souwuel d’Päerdsdeeg wéi méi kleng Eventer wéi mir se schon am Kadervum Dagam Bësch haten, sécher net wëlle verbidden. Mir sinn awer der Meenung dass d’Herchesfeld der Gemeng, an domat virun allem de Veräiner an de Bierger aus der Gemeng, gehéiert. Et muss och berécksiichtegt ginn dass déi Bierger déi hir Fräizäit gären am Krautemer Bësch verbréngen sech duerch dee villen Trafic a Kaméidi, déi mat der Organisatioun vu grouse Manifestatiounen verbonnen sinn, belästegt fillen.

Mise en place d’une mesure financière pour soutenir les associations communales qui ont souffert de la crise Covid-19

Déi proposéiert Mesure fir verschidde Veräiner déi lafend Käschten hunn mat engem extraordinäre Subsid finanziell z’ënnerstëtzen well se während der Pandemie keng Recetten konnten maachen, kënne mir nëmmen begréissen.

Besonnesch déi Veräiner déi sech an dëser schwiereger Zäit och nach sozial engagéiert hunn, sou wéi d’Letzebuerger Guiden a Scouten, hu sou eng finanziell Hëllef méi wéi verdéngt.

Séance publique / Öffentliche Sitzung

14.12.2020



video.roeser.lu

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.
Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit.

La séance a lieu dans la salle des fêtes « François Blouet » de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 17:45 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Festsaal „François Blouet“ des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 17:45 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Présences / Anwesende : Bettina Ballmann, Nadine Brix, Sandra Carelli, Erny Fisch, Sandra Flammang, Tom Jungen, Angelo Lourenço, Daniel Michels, Marianne Pesch-Dondelinger, Fabrice Pompignoli, Edy Reding, Wayne Stoffel, Erny Strecker.

Absences / Abwesende : /

1.1

Communications faites par le collègue échevinal

- La version actualisée du plan pluriannuel financier du 30 novembre est disponible sur la plateforme du conseil communal.
- Le collège échevinal a effectué un transfert de crédit au budget 2020, plus précisément à l'article 3/120/621000/99006. Les détails concernant le transfert de crédit sont disponibles sur la plateforme du conseil communal.
- En ce qui concerne le projet du « Wandpark Sudwand » élaboré par Sudgaz en collaboration avec SOLER, je tiens à vous informer que des trois éoliennes initialement projetées une seule pourra être réalisée, à savoir celle qui sera installée à Peppange aux abords du « Kazebësch ». L'étude d'impact sur l'environnement est achevée de manière à ce que la procédure Commodo/Incommodo puisse débuter au début de l'année prochaine. Si tout se passe comme prévu, les infrastructures, en principale le réseau électrique, pourront être mises en place au cours de l'année 2021, de sorte que l'installation de l'éolienne pourra se faire ensuite dès le début de l'année 2022.
- **Communication personnelle de l'échevine Marianne Pesch-Dondelinger**

Je tiens à vous informer que j'ai soumis ma démission en tant qu'échevine et par la

1.1

Mitteilungen des Schöffenrats

- Die aktualisierte Version des mehrjährigen Finanzplans vom 30. November ist auf der Plattform des Gemeinderats verfügbar.
 - Der Schöffenrat hat eine Kreditumbuchung im Haushalt 2020 vorgenommen, genauer gesagt auf Artikel 3/120/621000/99006. Die Details der Umbuchung sind auf der Plattform des Gemeinderates verfügbar.
 - In Bezug auf das von Sudgaz in Zusammenarbeit mit SOLER entwickelte Projekt „Wandpark Sudwand“ möchte ich Ihnen mitteilen, dass von den ursprünglich geplanten drei Windkraftanlagen nur eine gebaut werden kann, nämlich diejenige, die in Peppingen in der Gegend des „Kazebësch“ installiert werden soll. Die Umweltverträglichkeitsstudie ist abgeschlossen, so dass das Commodo/Incommodo-Verfahren Anfang nächsten Jahres beginnen kann. Wenn alles nach Plan läuft, kann die Infrastruktur, vor allem das Stromnetz, im Laufe des Jahres 2021 angelegt werden, so dass die Windkraftanlage dann ab Anfang 2022 installiert werden kann.
 - **Persönliche Mitteilung der Schöffin Marianne Pesch-Dondelinger**
- Ich möchte Ihnen mitteilen, dass ich als Schöffin zurücktrete und ich werde anschließend dann auch als Gemeinderätin zurücktreten.

suite je vais également démissionner en tant que conseillère communale.

J'ai pris cette décision pour des raisons personnelles. En effet il devient de plus en plus difficile de combiner mon mandat politique avec le travail sur notre ferme. J'ai remarqué que je ne peux pas accomplir ni l'une ni l'autre de ces tâches à ma plus grande satisfaction et après avoir mûrement réfléchi, j'ai alors pris cette décision.

En outre, j'ai toujours été et je suis toujours d'avis qu'à un certain moment, il faut aussi donner à de nouvelles personnes la possibilité de s'engager.

Je voudrais profiter de l'occasion pour remercier tous ceux qui m'ont accompagné sur mon chemin politique au fil des années, au sein de mon parti, au conseil communal et également au collège échevinal. Je remercie tout particulièrement Renée Quintus-Schanen qui m'a beaucoup aidé lorsque j'ai pris mes fonctions au sein du collège échevinal.

Ich habe diese Entscheidung aus persönlichen Gründen getroffen. In der Tat wird es immer schwieriger, mein politisches Mandat mit der Arbeit auf unserem Hof zu verbinden. Ich stellte fest, dass ich keine dieser Aufgaben zu meiner größten Zufriedenheit erledigen kann und traf nach reiflicher Überlegung dann diese Entscheidung.

Außerdem war und bin ich immer der Meinung, dass man irgendwann auch neuen Leuten die Möglichkeit geben muss, sich zu engagieren.

Ich möchte mich an dieser Stelle bei allen bedanken, die mich auf meinem politischen Weg über die Jahre hinweg begleitet haben, in meiner Partei, im Gemeinderat und auch im Schöfferrat. Ein besonderer Dank geht an Renée Quintus-Schanen, die mir sehr geholfen hat, als ich mein Amt im Schöfferrat antrat.

1.2

Questions écrites des conseillers

Néant.

1.2

Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

2.0

Résolution relative à l'accord de libre-échange EU-MERCOSUR

Résolution pour la protection de la forêt amazonienne et de ses peuples autochtones adoptée lors de l'Assemblée générale européenne de l'Alliance pour le climat le 8 octobre 2020.

Le collège propose d'adopter le projet de résolution en y ajoutant une référence dans le préambule de la délibération au partenariat avec la communauté Kolla et à la résolution du 16 novembre 2020.

2.0

Resolution betreffend das Freihandelsabkommen EU-MERCOSUR

Resolution zum Schutz des Amazonas-Regenwaldes und seiner indigenen Völker, verabschiedet auf der Europäischen Mitgliederversammlung des Klima-Bündnisses am 8. Oktober 2020.

Der Schöfferrat schlägt vor, den Resolutionsentwurf anzunehmen, indem in der Präambel des Beschlusses ein Hinweis auf die Partnerschaft mit der Gemeinde Kolla und auf den Beschluss vom 16. November 2020 hinzugefügt wird.

3.0

Adhésion de la Ville de Rumelange au Contrat de Rivière du Bassin supérieur de l'Alzette

La Ville de Rumelange requiert par délibération du 2 octobre 2020 l'adhésion au contrat

3.0

Beitritt der Stadt Rümelingen zum Flussvertrag des oberen Alzettebeckens

Die Stadt Rümelingen verlangt mit Beschluss vom 2. Oktober 2020 den Beitritt zum Fluss-

de rivière du Bassin supérieur de l'Alzette créé en 2012 à l'initiative des communes d'Esch-sur-Alzette, Sanem, Schiffflange, Bettembourg et Roeser.

Le conseil est invité à accepter l'adhésion de la Ville de Rumelange au Contrat de Rivière du Bassin supérieur de l'Alzette, ceci avec effet au 1^{er} janvier 2021.

vertrag des oberen Alzettebeckens, der 2012 auf Initiative der Gemeinden Esch/Alzette, Sassenheim, Schiffflingen, Bettemburg und Roeser erstellt wurde.

Der Gemeinderat wird gebeten, dem Beitritt der Stadt Rumelingen zum Flussvertrag des oberen Alzettebeckens mit Wirkung zum 1. Januar 2021 zuzustimmen.

4.1

Demande de morcellement d'un terrain situé à Peppange

Demande de morcellement du terrain situé dans la rue Federspil à Peppange présenté par le bureau d'architecture E.urbain pour le compte de la société INVESTE PROMOTIONS. Terrain composé des parcelles : 132/2349, 132/2352 et 134/2269.

Motif du morcellement : division du terrain en cinq lots en vue de la construction de cinq maisons, dont une individuelle et quatre en bande.

4.1

Antrag auf Teilung eines Grundstücks in Peppingen

Antrag auf Teilung des Grundstücks in der rue Federspil in Peppingen, vorgelegt vom Architekturbüro E.urbain im Auftrag der Firma INVESTE PROMOTIONS. Das Grundstück besteht aus den folgenden Parzellen: 132/2349, 132/2352 und 134/2269.

Grund für die Parzellierung: Aufteilung des Grundstücks in fünf Parzellen für den Bau von fünf Häusern, ein Einzelhaus und vier Reihenhäusern.

4.2

Demande de morcellement d'un terrain situé à Crauthem

Demande de morcellement du terrain situé 15, rue du Fossé à Crauthem présenté par le bureau d'architecture E.urbain pour le compte de M. Perreira. Terrain composé de la parcelle : partie n° 395/ 1983.

Motif du morcellement : division du terrain en deux lots en vue de la construction de deux maisons jumelées.

4.2

Antrag auf Teilung eines Grundstücks in Krautem

Antrag auf Teilung des Grundstücks 15, rue du Fossé in Krautem, eingereicht vom Architekturbüro E.urbain im Namen von Herrn Perreira. Grundstück bestehend aus der Parzelle: Teil n° 395/ 1983.

Grund der Parzellierung: Teilung des Grundstücks in zwei Parzellen zur Errichtung von zwei Doppelhaushälften.

5.0

Projet d'aménagement particulier « Nouveau Quartier » « Wéinzelbaach » à Roeser – Complément

La délibération du 5 octobre 2020 marquant accord au projet d'aménagement particulier « nouveau quartier » concernant des fonds situés à Roeser, commune de Roeser, au lieu-dit « Wéinzelbaach » a omis de définir explicitement la définition d'une indemnité compensatoire à l'initiateur du projet conformément à l'article 30, alinéa 10 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

5.0

Teilbauungsprojekt „Nouveau Quartier“ „Wéinzelbaach“ in Roeser – Ergänzung

Der Beschluss vom 5. Oktober 2020, der dem Projekt des Teilbauungsplans „nouveau quartier“ betreffend Grundstücke in Roeser, Gemeinde Roeser, im Ort genant „Wéinzelbaach“ zustimmt, ohne dass die Definition einer Ausgleichsentschädigung für den Initiator des Projekts gemäß Artikel 30 ausdrücklich festgelegt wurde, Paragraph 10 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über Stadtplanung und Stadtentwicklung.

En effet, la surface cédée correspond à 22,50% de la surface totale du projet et est donc inférieure de 2,50% au quart des terrains sur lesquels sont prévus les travaux de voirie et d'équipements publics à céder gratuitement conformément à l'article 34 (1) de la loi susmentionnée.

Il y a donc lieu de compléter la délibération du 5 octobre 2020 en déterminant une indemnité compensatoire conformément à l'article 34 (2) de la même loi.

Comme la surface cédée de 22,50% couvre l'intégralité des terrains nécessaires à la viabilité du plan d'aménagement particulier, le collège propose de renoncer à une indemnité compensatoire.

Tatsächlich entspricht die übertragene Fläche 22,50% der Gesamtfläche des Projekts und damit 2,50% weniger als ein Viertel des Grundstücks, auf dem die Straßenbauarbeiten und öffentlichen Einrichtungen gemäß Artikel 34 Absatz 1 des oben genannten Gesetzes unentgeltlich übertragen werden sollen.

Es ist daher angebracht, den Beschluss vom 5. Oktober 2020 durch die Festlegung einer Ausgleichszulage gemäß Artikel 34 Absatz 2 desselben Gesetzes zu ergänzen.

Da die abgetretene Fläche von 22,50% alle für die Durchführbarkeit des jeweiligen Bebauungsplans erforderlichen Flächen abdeckt, schlägt das Kollegium vor, auf die Ausgleichszahlung zu verzichten.

| VOTE / ABSTIMMUNG | | |
|--|------------|--------------------------------|
| Oui / Ja | Non / Nein | Abstention(s) / Enthaltung(en) |
| Bettina Ballmann Sandra Carelli Erny Fisch Sandra Flammang Tom Jungen Angelo Lourenço Marianne Pesch-Dondelinger Fabrice Pompignoli Edy Reding Wayne Stoffel Erny Strecker | - | Nadine Brix Daniel Michels |

6.0

Subside pour une œuvre humanitaire – Allocation pour l'année 2020

Allocation d'un subside de 5.000 € réparti comme suit :

- Les Amis du Tibet Luxembourg (soutien des projets de coopération pour la population tibétaine exilée en Inde et au Népal) : 1.750 €
- Amnesty International (soutien des réfugié-e-s Rohingyas) : 1.750 €
- CLAE (soutien pour l'espace d'accueil aux personnes en migration) : 1.500 €

7.1

Règlement provisoire de la circulation à Bivange et Berchem

En vue de la réalisation du raccordement des infrastructures et l'aménagement d'un tron-

6.0

Humanitäre Zuschüsse – Zuteilung für das Jahr 2020

Gewährung eines Zuschusses in Höhe von 5.000 €, der sich wie folgt aufteilt:

- Les Amis du Tibet Luxembourg (Unterstützung von Kooperationsprojekten für die exilierte tibetische Bevölkerung in Indien und Nepal): 1.750 €
- Amnesty International (Unterstützung für Rohingya-Flüchtlinge): 1.750 €
- CLAE (Unterstützung für den Empfangsbereich für Menschen in der Migration): 1.500 €

7.1

Provisorische Straßenverkehrsordnung in Bivingen und Berchem

Im Hinblick an den Anschluss der Infrastrukturen und der Einrichtung eines Tempo-30-

çon 30 km/h dans la rue de Bettembourg le long du nouveau campus scolaire il est nécessaire de procéder à une fermeture complète à la circulation de la partie de la « rue de Bettembourg » à Berchem et Bivange.

Durée des travaux et de la réglementation : 11/01/2021 – 30/07/2021.

Le collège propose d'édicter un règlement identique à celui du 13 septembre 2018 avec modification cependant du point 1.c concernant les arrêts du transport scolaire :

Pour les besoins du transport public et scolaire les arrêts suivants sont créés :

- Berchem, rue Méckenheck – à hauteur des maisons 31 et 34
- Berchem, rue Aloyse Weber – à hauteur des emplacements PMR près du passage souterrain de la gare de Berchem en direction Bivange
- Bivange, rue Edward Steichen – devant Église
- Berchem, rue Kräizhiel – avant l'intersection avec la rue de Bettembourg.

Abschnitts in der rue de Bettembourg entlang des neuen Schulcampus zu schaffen, ist es notwendig, eine vollständige Sperrung eines Teils der „rue de Bettembourg“ in Berchem und Bivingen für den Verkehr vorzunehmen.

Dauer der Arbeiten und Straßenverkehrsregelung: 11/01/2021 – 30/07/2021.

Der Schöfferrat schlägt vor, eine Verordnung zu erlassen, die mit der vom 13. September 2018 identisch ist, allerdings mit einer Änderung von Punkt 1.c bezüglich der Haltestellen des Schülertransports:

Für die Bedürfnisse der öffentlichen Verkehrsmittel und des Schülertransports werden die folgenden Haltestellen angelegt:

- Berchem, rue Méckenheck – auf Höhe der Häuser 31 und 34
- Berchem, rue Aloyse Weber – auf Höhe der Parkplätze für Personen mit eingeschränkter Mobilität in der Nähe der Unterführung des Bahnhofs Berchem in Richtung Bivingen
- Bivingen, rue Edward-Steichen – vor der Kirche
- Berchem, rue Kräizhiel – vor der Kreuzung mit der rue de Bettembourg.

7.2

Règlement provisoire de la circulation à Crauthem

Pour les besoins des travaux de raccordement aux réseaux de gaz et d'eau d'un ensemble immobilier la circulation dans la « rue de Bettembourg » à Crauthem à hauteur de la « rue des Rosiers » doit être réglementée par une signalisation lumineuse du 11 au 23 janvier 2021.

7.2

Provisorische Straßenverkehrsordnung in Krautem

Für die Arbeiten zum Anschluss eines Gebäudekomplexes an das Gas- und Wasser-Netz muss der Verkehr in der „rue de Bettembourg“ in Krautem auf Höhe der „rue des Rosiers“ vom 11. bis 23. Januar 2021 durch eine Ampelanlage geregelt werden.

8.1

Présentation du budget rectifié 2020

8.1

Vorstellung des berichtigten Haushaltes 2020

8.2

Présentation du budget prévisionnel 2021

8.2

Vorstellung der Haushaltsvorlage 2021

9.0

Questions orales des conseillers**Pompignoli Fabrice :**

J'aimerais savoir quelle est la position de la commune quant aux feux d'artifice de la Saint-Sylvestre. Il appartient à la commune d'interdire ou non les feux d'artifice sur le territoire communal. Si vous observez la situation au-delà des frontières communales, vous constaterez que des communes telles que Hesperange, Bettembourg, Dudelange ou encore Leudelage se sont prononcées en faveur d'une interdiction de tir.

Ma question est donc de savoir si la commune souhaitait interdire ou non le tir de feux d'artifice ou le cas échéant le réglementer, ce qui signifierait, par exemple, que le tir ne serait possible que pendant une certaine durée ou en dehors des villages.

Réponse du bourgmestre : Je pourrais me faciliter la tâche et vous inviter à visiter notre site web ou notre page Facebook, où les informations requises sont en partie déjà disponibles. Bien entendu, je vous donnerai quand même une réponse détaillée. Ce sujet a été abordé à plusieurs reprises au cours des années précédentes au sein du conseil communal, ce que vous ne pouvez évidemment pas savoir, car vous faites partie du conseil que depuis peu de temps. Par rapport à l'année dernière, en principe, rien n'a changé au niveau de la position du collègue échevinal.

L'année dernière, nous avons fait appel à la volonté de nos habitants de s'abstenir volontairement de tirer des feux d'artifice car, à nos yeux, rien ne sert d'interdire quelque chose dont nous ne pouvons pas avoir le contrôle. Après avoir consulté la police l'année dernière, nous avons reçu la confirmation du fait que, outre les nombreuses opérations de la veille du Nouvel An, il serait impossible de contrôler l'interdiction. Par ailleurs, l'accès de la police à la propriété privée n'est pas autorisé et il est généralement toujours difficile de repérer les personnes responsables.

Nous sommes également d'avis qu'une interdiction de tirer provoquera dans la plupart des cas davantage de litiges, car la restriction ne sera certainement pas respectée par une petite partie de la population. Nous nous fions donc à leur propre raison et faisons appel au bon sens de chaque individu pour qu'il renonce de façon volontaire aux feux d'artifice. Nous pouvons également préciser

9.0

Mündliche Fragen der Gemeinderäte**Pompignoli Fabrice:**

Mich würde interessieren wie die Gemeinde zum Thema Feuerwerk an Silvester steht. Es ist ja so, dass dieses Abschießen von Knallkörpern seitens der Gemeinde genehmigt werden muss. Schaut man über die Gemeindegrenzen hinweg, stellt man fest, dass Gemeinden wie Hesperingen, Bettembourg, Dülelingen oder Leudelingen sich für ein Verbot ausgesprochen haben.

Meine Frage also, ob die Gemeinde das Abschießen von Feuerwerk verbietet oder nicht, respektive reglementieren möchte, was z.B. heißen würde, dass das Zünden nur während ein paar Minuten oder nur außerhalb der Ortschaft möglich wäre.

Antwort des Bürgermeisters: Ich könnte mir es einfach machen, und Ihnen sagen Sie sollten unsere Webseite, respektive Facebook-Seite besuchen, wo die nötigen Informationen zum Teil schon stehen. Natürlich bekommen Sie trotzdem von mir jetzt eine detaillierte Antwort. Dieses Thema wurde schon mehrmals in den Vorjahren im Gemeinderat diskutiert, was Sie natürlich nicht wissen können, da Sie erst seit kurzem als Rat ernannt wurden. Im Vergleich zum letzten Jahr hat sich im Prinzip an der Position des Schöffennrats nichts geändert.

Letztes Jahr haben wir daraufgesetzt, dass unsere Einwohner freiwillig auf Feuerwerk verzichten, weil es in unseren Augen wenig Sinn macht etwas zu verbieten, was wir nicht kontrollieren können. Nach Rücksprache letztes Jahr mit der Polizei, bekamen wir bestätigt, dass es neben den vielen Einsätzen in der Silvesternacht unmöglich sei das Verbot zu kontrollieren. Zudem sei der Zutritt durch die Polizei auf Privatgrundstück nicht gestattet und in der Regel ist es immer schwierig die Verantwortlichen zu ermitteln.

Wir sind auch der Meinung, dass ein Reglement in Bezug auf das Abschießen in den meisten Fällen für mehr Streitigkeiten sorgt, da die Einschränkung von einigen Personen sicherlich nicht respektiert wird. Wir setzen daher auf die Eigenvernunft und appellieren an den gesunden Menschenverstand jedes Einzelnen auf ein Feuerwerk zu verzichten. Hinzufügen kann man, dass dieses Prinzip in vielerlei Hinsichten appliziert werden kann, wie zum Beispiel auch beim Thema der Stein-

que ce principe peut être appliqué à de nombreux égards, comme par exemple à la question des véritables déserts de pierre dans les différents jardinets. Nous avons de manière générale plutôt tendance à sensibiliser et à informer nos habitants et à s'abstenir volontairement, plutôt que de semer l'incompréhension et la frustration par des interdictions.

Cette année de toute façon les tirs sont rendus plus difficiles et donc aussi moins intéressants en raison du couvre-feu ; nous ne nous faisons pourtant pas d'illusions que les premiers pétards soient déjà tirés durant l'après-midi du 31.12.

Ballmann Bettina :

J'aurais plusieurs points à aborder. Tout d'abord, permettez-moi de faire un commentaire sur la situation épidémique en nos écoles. Comme Madame Pesch l'a déjà correctement souligné dans son discours, la commune n'est pas obligée de prévoir la séparation du transport scolaire/du pédibus pour les classes qui ont été isolées. Dans de nombreuses communes, ce n'est pas le cas et les élèves sont transportés dans le même bus que les autres élèves, en respectant une certaine distance de sécurité. Cela signifie que la charge de travail organisationnelle est beaucoup plus importante chez nous, parfois même le week-end. Cependant, ces mesures contribuent certainement aussi à la sécurité de nos enfants, car le risque d'infection est plus faible. Dans ce sens, je voudrais exprimer mes sincères remerciements au collège des bourgmestre et échevins pour ces mesures supplémentaires.

Ma première question porte sur la valorisation des arbres remarquables, que j'ai également soulevée lors de la dernière réunion en présence du préposé forestier, en particulier les arbres qui se trouvent sur des propriétés privées et dont les propriétaires ignorent largement que leur arbre est protégé. Sur base des déclarations du préposé forestier, le collège échevinal a-t-il l'intention d'informer ces propriétaires et d'y placer de petits panneaux d'information pour en augmenter leur visibilité ainsi que leur valeur ?

Réponse du bourgmestre : Nous n'avons pas encore eu l'occasion d'aborder cette question. Nous l'inscrivons à l'ordre du jour du prochain collège échevinal et vous recevrez une réponse écrite de notre part.

wüsten in verschiedenen Vorgärten. Wir tendieren eher dazu unsere Einwohner aufzuklären, zu informieren, und freiwillig zu verzichten, als durch Verbote Unverständnis und Frust zu sähen.

Erschwert und dementsprechend auch uninteressanter wird dieses Jahr das Abschießen durch die Ausgangssperre; wir machen uns jedoch nichts vor und rechnen trotzdem schon mit einigen Böllern am Nachmittag des 31.12.

Ballmann Bettina:

Ich hätte mehrere Punkte. Erlauben Sie mir erstens eine Bemerkung zur Corona-Situation. Wie die Schöffin Frau Pesch in ihrer Ansprache schon richtig bemerkt hat, ist die Gemeinde nicht verpflichtet den gesonderten Schülertransport/Pedibus auch für isolierte Klassen anzubieten. In vielen Gemeinden ist dies nicht der Fall und hier werden Schüler mit Sicherheitsabstand im selben Bus wie normale Schüler transportiert. Dies bringt mit sich, dass bei uns das Organisationspensum wesentlich grösser ist, teilweise auch am Wochenende. Diese Maßnahmen tragen aber sicherlich auch zur Sicherheit unserer Kinder bei, da die Ansteckungsgefahr geringer ist. In diesem Sinne möchte ich mich für diese zusätzlichen Maßnahmen herzlich beim Schöfferrat bedanken.

Meine erste Frage behandelt das Thema der schützenswerten Bäume, was ich ebenfalls in der letzten Sitzung in Präsenz des Försters angesprochen habe, insbesondere der Bäume die auf privatem Grundstück stehen und deren Besitzer sich größtenteils nicht bewusst sind, dass ihr Baum geschützt ist. Auf Basis der Aussagen des Försters, gedenkt der Schöfferrat diese Besitzer zu informieren, wie auch kleine Informationstafeln bei den Bäumen anzubringen um diese aufzuwerten?

Antwort des Bürgermeisters: Wir hatten bislang noch keine Gelegenheit auf dieses Thema einzugehen. Wir nehmen es auf die nächste Tagesordnung des Schöfferrats, und Sie bekommen eine schriftliche Antwort unsererseits.

Ballmann Bettina :

Une autre question concerne les activités de SICONA Kids auxquelles mes enfants ont toujours participé avec beaucoup d'enthousiasme. Cependant, les activités ont été suspendues en mars dans notre commune en raison de la pandémie, et n'ont pas encore repris depuis. Cependant, j'ai remarqué sur les réseaux sociaux que dans d'autres communes, avec l'exemple de la commune de Schieren, les activités ont probablement redémarré. Connaissez-vous les raisons pour lesquelles ce n'est pas le cas dans notre commune jusqu'à présent ?

Réponse de l'échevine Marianne Pesch-Dondelinger : Jusqu'à présent, les activités n'ont effectivement pas redémarré au sein de notre commune, malheureusement je n'en connais pas la raison. Toutefois, je peux confirmer que ces activités sont prévues dans le budget de 2021 et la commune se dit satisfaite de l'activité de SICONA Kids à tous égards. Nous vérifierons auprès de SICONA et vous recevrez une réponse écrite.

Brix Nadine :

J'ai également une question concernant le problème soulevé par M. Pompignoli au sujet des feux d'artifice de la veille du Nouvel An. Je n'ai pour l'instant pas trouvé les informations appropriées sur le site web de la commune concernant la réglementation relative aux feux d'artifice. Nous nous demandons s'il ne serait pas intéressant de désigner un lieu en dehors des villages où il serait possible de faire tirer des feux d'artifice par les habitants. En ce lieu, on serait peut-être plus éloigné des animaux et des détenteurs d'animaux, la pollution serait plus facile à gérer car tout serait au même endroit et le danger provenant des pétards serait peut-être plus affaibli. Cette solution serait peut-être une option, puisque je sais que d'autres communes le pratiquent également.

Ensuite il y a aussi la question de savoir dans quelle mesure le couvre-feu est contrôlé par la police. Avez-vous plus d'informations à ce sujet ?

Réponse du bourgmestre : En ce qui concerne votre deuxième question, je suppose évidemment que le respect du couvre-feu est contrôlé par notre police. A ce jour, elle communique régulièrement des rapports hebdomadaires sur les différents contrôles effectués, de sorte que l'on peut supposer, même si je ne

Ballmann Bettina:

Eine andere Frage betrifft die Aktivitäten des SICONA Kids an denen auch meine Kinder immer mit großer Begeisterung teilgenommen haben. Die Aktivitäten wurden jedoch im März in unserer Gemeinde durch die Pandemie eingestellt, und sind bislang nicht wieder angelaufen. Auf den sozialen Medien ist mir jedoch aufgefallen, dass in anderen Gemeinden, mit dem Beispiel der Gemeinde Schieren, die Aktivitäten wohl wieder begonnen haben. Sind Sie über die Gründe informiert, warum dies bei uns bislang nicht der Fall ist?

Antwort der Schöffin Marianne Pesch-Dondelinger: Bislang sind die Aktivitäten in unserer Gemeinde noch nicht angelaufen, der Grund ist mir leider nicht bekannt. Ich kann jedoch bestätigen, dass im Budget 2021 diese Aktivitäten vorgesehen sind und die Gemeinde die Tätigkeit der SICONA Kids in allen Hinsichten begrüßt. Wir werden uns bei der SICONA informieren und Sie bekommen eine schriftliche Antwort.

Brix Nadine:

Ich habe ebenfalls eine Frage in Bezug auf das von Herrn Pompignoli angesprochene Thema der Knallkörper an Silvester. Auf der Internetseite der Gemeinde habe ich gerade nicht die passenden Informationen zu der Regelung in Bezug zum Feuerwerk gefunden. Wir stellen uns die Frage, ob es nicht attraktiv wäre ein Ort außerhalb der Dörfer zu bestimmen, an dem es möglich wäre Feuerwerk durch die Einwohner zünden zu können. In diesem Ort wäre man eventuell weiter weg von Tieren und Tierhalter, die Verschmutzung wäre leichter in den Griff zu bekommen, da alles an einem Ort liegen würde und die Gefahr durch Knallkörper wäre vielleicht übersichtlicher. Vielleicht wäre diese Lösung eine Option, da ich diese auch von anderen Gemeinden kenne.

Es stellt sich dann auch noch die Frage ob die Ausgangssperre von der Polizei kontrolliert wird. Haben Sie mehr Informationen dazu?

Antwort des Bürgermeisters: Was Ihre zweite Frage angeht, gehe ich natürlich davon aus, dass die Ausgangssperre von unserer Polizei kontrolliert wird. Schon jetzt kommuniziert die Polizei wöchentlich Berichte über die verschiedenen Kontrollen, so dass man davon ausgehen kann, auch wenn ich nicht

connais pas tous les secrets de police, que des contrôles auront également lieu la veille du Nouvel An. Cela devrait répondre également à la question de votre proposition.

Le lancement de feux d'artifice est toléré au niveau de notre règlement de police uniquement la veille du Nouvel An ainsi que lors de la Fête Nationale, en raison de la longue tradition qui veut que les feux d'artifice soient tirés à minuit de Saint-Sylvestre. Par conséquent, cela ne sera pas possible cette année, à cause du couvre-feu qui s'applique à partir de 23 heures. Il est donc impossible de centraliser les feux d'artifice à un endroit précis.

En outre, il est également extrêmement difficile d'identifier un tel endroit approprié dans notre commune où vous n'aurez pas de plaintes des habitants habitant le plus proche. Nous sommes relativement proches des maisons à toutes les extrémités de notre territoire et j'estime également qu'il est très contradictoire de demander à la population de s'abstenir de tirer des feux d'artifice et en même temps de proposer un lieu pour les lancer.

J'ai l'impression qu'après notre premier appel de s'abstenir datant de l'année dernière, c'était nettement plus calme que les années précédentes. Dans l'ensemble, les discussions publiques sur les feux d'artifice semblent se refléter dans la conscience de la collectivité et en conséquence, il y a davantage de renoncements.

Carelli Sandra :

Je voulais faire écho au précédent sujet du Covid-19 évoqué par l'échevine, Madame Pesch, et par la conseillère, Madame Ballmann, et remercier sincèrement le personnel de l'école pour avoir fait en sorte que les choses se déroulent si bien pendant cette période difficile. J'ai été personnellement touché à deux reprises, tout le monde était dévoué par rapport à la situation, et en conséquence, tout s'est très bien passé.

Flammang Sandra :

J'ai une question, mais je ne suis pas sûre que vous puissiez y répondre tout de suite. Je me demandais s'il serait possible d'obtenir un bilan du service médiation. Ce service existe depuis un certain temps et il serait intéressant de voir le bilan de cette année en particulier, par exemple, s'il y a eu

alle Polizeigeheimnisse kenne, dass Kontrollen auch an Silvester stattfinden. Dies beantwortet auch ebenfalls die Frage auf Ihren Vorschlag.

Das Zünden von Feuerwerk wird in unserem Polizeireglement zu Silvester und zum Nationalfeiertag toleriert, dies, weil es als eine lange Tradition galt an Silvester um Mitternacht Feuerwerk zu zünden. Daher ist das dieses Jahr nicht möglich, weil ab 23:00 Uhr die Ausgangssperre gilt. Somit ist es unmöglich die Feuerwerke an einem zentralen Ort stattfinden zu lassen. Darüber hinaus ist es auch extrem schwierig, in unserer Gemeinde einen geeigneten Ort zu identifizieren, wo man später nicht mit den Anwohnern Diskussionen bekommt. Wir befinden uns an allen Extremitäten unserer Gemeinde relativ nahe an Häusern und ich empfinde es als einen enormen Widerspruch, wenn wir die Bevölkerung aufrufen vom Zünden abzusehen, und parallel einen Ort anbieten der zum Abschließen der Feuerwerke dienen soll.

Ich habe das Gefühl, dass es nach unserem ersten Aufruf vom letzten Jahr, definitiv ruhiger verlief als die Jahre zuvor. Insgesamt scheinen sich die öffentlichen Diskussionen um Feuerwerke im Bewusstsein der Gesellschaft wieder zu spiegeln und es dementsprechend mehr Verzichte gibt.

Carelli Sandra:

Ich wollte mich dem vorherigen Thema Covid-19 unserer Schulschöffin Frau Pesch und der Rätin Frau Ballmann anschließen, und mich beim Schulpersonal herzlich bedanken, für den reibungslosen Ablauf in diesen Zeiten. Ich war persönlich zweimal betroffen, jeder war engagiert, und dementsprechend hat alles super klappt.

Flammang Sandra:

Ich habe eine Frage bin allerdings nicht ganz sicher ob diese sofort beantwortet werden kann. Ich habe mir die Frage gestellt, ob es möglich wäre, eine Bilanz des Mediationsdienstes zu bekommen. Dieser Dienst besteht seit geraumer Zeit und es wäre interessant die Bilanzierung speziell von diesem

plus de problèmes de voisinage dus au confinement et, en général, d'obtenir un résumé des activités et des problèmes signalés.

Réponse du bourgmestre : Cela ne devrait pas poser de problème. Si je me souviens bien, à la fin de chaque année, ce service présente au collège échevinal, un bilan annuel sans entrer trop dans le détail des différents dossiers pour des raisons de protection des données, mais en incluant le nombre de cas signalés et une description très sommaire. Nous pouvons facilement mettre ce rapport à votre disposition via la plateforme du conseil communal.

Daniel Michels :

Ma première question porte sur le couvre-feu et les statistiques de la police. Existe-t-il une statistique qui montre combien de personnes ont été contrôlées ou verbalisées dans notre commune ?

Réponse du bourgmestre : Non, nous n'avons pas de statistiques à ce sujet. J'ai seulement remarqué qu'à Kockelscheuer, un café a été fermé et verbalisé par la police en été. La police ne nous envoie pas ces statistiques de façon automatique ou permanente. Nous pouvons demander à la police s'il y a eu d'autres cas dans notre commune, mais je ne sais pas s'ils sont autorisés à nous les fournir.

Daniel Michels :

Une deuxième question concerne le Flexibus. Je connais le cas d'une personne âgée, à mobilité réduite, qui est venue à la commune avec le Flexibus pour prendre un formulaire, qui avait réservé un voyage aller-retour, ce qu'elle a répété au chauffeur qui l'a confirmé. Cependant, lorsque la personne est rentrée à la commune, le bus est parti. La raison en était apparemment que le chauffeur pensait qu'il y avait un changement de quart à quatorze heures et qu'il devait revenir au siège social avec son bus. Peut-être s'agissait-il simplement d'un malentendu ou d'une mauvaise planification compte tenu du changement de quart de travail. Pourriez-vous attirer l'attention de l'opérateur, ou du centre d'appel, sur ce problème spécifique du changement de quart de tra-

Jahr zu sehen, ob es zum Beispiel eben pandemiebedingt mehr Nachbarschaftsprobleme gab und allgemein eine Zusammenfassung der Aktivitäten und die gemeldeten Probleme dargelegt zu bekommen.

Antwort des Bürgermeisters: Das dürfte kein Problem sein. Wenn ich mich richtig erinnere, bekommen wir als Schöffenrat am Ende jedes Jahres eine Bilanz präsentiert jedoch ohne tiefgehende Details der verschiedenen Dossiers, dies aus Datenschutzgründen, aber beinhaltet jedoch die Anzahl der gemeldeten Fälle sowie eine sehr grobe Beschreibung. Wir können Ihnen diesen Bericht ohne Weiteres über die Plattform des Gemeinderates zur Verfügung stellen.

Daniel Michels:

Meine erste Frage betrifft die Ausgangssperre und Polizeistatistiken. Gibt es eine Statistik die zeigt wie viele Leute bei uns in der Gemeinde kontrolliert oder protokolliert wurden?

Antwort des Bürgermeisters: Nein, wir haben keine diesbezüglichen Statistiken. Ich habe nur mitbekommen, dass auf Kockelscheuer ein Lokal im Sommer von der Polizei geschlossen und auch protokolliert wurde. Die Polizei übermittelt uns diese Statistiken nicht automatisch oder permanent. Wir können bei der Polizei nachfragen ob es noch andere Fälle bei uns in der Gemeinde gab, wobei ich aber nicht weiß ob sie uns diese dann auch zur Verfügung stellen dürfen.

Daniel Michels:

Eine zweite Frage betrifft den Flexibus. Ich weiß von einem Fall von einer älteren Einwohnerin, die momentan in ihrer Mobilität eingeschränkt ist, die mit dem Flexibus zur Gemeinde kam um ein Formular abzuholen, die eine Hin- und Rückfahrt gebucht hatte was sie dem Fahrer nochmals mitteilte und dieser dann auch bestätigte. Als die Einwohnerin allerdings in der Gemeinde war fuhr der Bus trotzdem. Die Ursache war anscheinend, dass der Fahrer meinte, dass um vierzehn Uhr Schichtwechsel sei und dass er wieder mit seinem Bus in der Zentrale sein müsste. Vielleicht war es auch nur ein Missverständnis oder schlechte Planung in Anbetracht des Schichtwechsels. Könnten Sie beim Betreiber, respektive im Call-Center, auf dieses spezifische Problem des Schichtwechsels

vail afin qu'un tel cas ne se reproduise pas ? En outre, je voudrais demander comment ce service est utilisé, en particulier cette année ? Y a-t-il un retour d'informations sur ce qui va bien et ce qui ne va pas bien ?

Réponse du bourgmestre : En été, nous avons eu un échange avec l'opérateur qui nous a fourni par la même occasion les statistiques des mois passés. Il a été constaté que la demande pour l'utilisation du service est forte, mais à ce moment-là il était encore trop tôt pour tirer des conclusions sur l'année 2020. Il convient de rappeler que le Flexibus n'a pas fonctionné pendant le confinement. Nous pouvons également mettre ces statistiques à la disposition du conseil communal. En ce qui concerne la première partie de votre question, nous pouvons également transmettre cette plainte à l'opérateur. Je voudrais toutefois préciser qu'il est toujours plus facile pour les acteurs impliqués que la personne concernée contacte personnellement l'opérateur.

Daniel Michels :

Ma dernière question concerne l'éclairage LED. Lors de la présentation du nouveau budget, vous avez mentionné que le programme de renouvellement sera poursuivi. J'ai une question concernant la technologie dans son ensemble. Existe-t-il des dispositions prévoyant un contrôle nocturne avec réduction de l'intensité lumineuse, en particulier dans la seconde moitié de la nuit lorsque les lumières ne sont pas autant nécessitées, même si ce n'est que dans diverses rues ou places ? Peut-être est-il également prévu d'installer des capteurs de mouvement à cet égard dans les lieux publics, non sur les chaussées évidemment ?

Réponse du bourgmestre : Je sais que nous n'avons pas de capteurs dans les lieux publics. En ce qui concerne votre première question, je dois dire que nous avons eu une discussion à ce sujet récemment, également à cause de la pollution lumineuse. Je n'ai pas encore reçu de réponse à ce sujet. Je sais que nous avons reçu des demandes pour éteindre les lumières à une certaine heure de la journée, ce qui soulève toutefois des problèmes de sécurité. La police dit toujours que les cambriolages se produisent souvent dans des endroits sombres, il me semble donc qu'il n'est pas conseillé d'éteindre complètement les lumières. Une régulation de l'éclairage par

aufmerksam machen damit solch ein Fall sich nicht wiederholt. Darüber hinaus möchte ich fragen wie dieser Dienst, insbesondere in diesem Jahr, genutzt wird? Gibt es Rückmeldungen, was gut und was nicht gut läuft?

Antwort des Bürgermeisters: Wir hatten im Sommer ein Austausch mit dem Betreiber der uns dann auch die Statistik der vergangenen Monate überreichte. Zu diesem Zeitpunkt wurde festgestellt, dass der Dienst gut genutzt wird wobei es aber noch zu früh war um Schlussfolgerungen über das Jahr 2020 zu ziehen. Es sei aber daran erinnert, dass der Flexibus während dem Lockdown auch nicht gefahren ist. Auch diese Statistik können wir dem Gemeinderat gerne zur Verfügung stellen. Zum ersten Teil ihrer Frage sei gesagt, dass wir diese Reklamation auch an den Betreiber weiterleiten können. Ich möchte dazu aber auch noch sagen, dass es immer einfacher ist die betroffene Person meldet sich persönlich beim Betreiber.

Daniel Michels:

Meine letzte Frage betrifft die LED Beleuchtung. Bei der Vorstellung des neuen Haushalts sind Sie darauf eingegangen, dass mit dem Erneuerungsprogramm weitergefahren wird. Ich habe eine Frage mit der Technik insgesamt. Ist vorgesehen, dass über Nacht eine Steuerung mit einer Dimmung des Lichts vorgesehen, insbesondere in der zweiten Hälfte der Nacht in der die Beleuchtung nicht so viel gebraucht wird, sei es auch nur in verschiedenen Straßen oder auf Plätzen? Ist vielleicht auch vorgesehen auf öffentlichen Plätzen, also nicht im Straßenbereich, in dieser Hinsicht Bewegungssensoren anzubringen?

Antwort des Bürgermeisters: Ich weiß, dass wir keine Sensoren auf öffentlichen Plätzen haben. Zum ersten Teil Ihrer Frage muss ich sagen, dass wir auch vor kurzem eine Diskussion hierüber hatten, auch wegen der Lichtverschmutzung. Ich habe aber noch keine Antwort diesbezüglich erhalten. Ich weiß aber, dass wir auch bereits Anfragen erhalten haben um die Beleuchtung ab einer gewissen Uhrzeit ganz auszuschalten, wo dann aber Bedenken punkto Sicherheit aufkommen. Die Polizei gibt immer zu verstehen, dass Einbrüche oft dort stattfinden wo es dunkle Ecken gibt und darum scheint mir eine komplette Abschaltung nicht ratsam. Eine Regelung der Beleuchtung durch Dim-

gradation avec ou sans capteurs à des endroits spécifiquement choisis pourrait être une alternative, mais comme je l'ai déjà dit, je n'ai pas encore reçu de réponse. Nous prenons note de votre question et vous recevrez une réponse écrite de notre part.

mung mit oder ohne Sensoren an gezielt gewählten Plätzen könnte eine Alternative sein, aber wie bereits gesagt habe ich noch keine Antwort erhalten. Wir nehmen ihre Frage auf und sie werden dann eine schriftliche Antwort von uns bekommen.

10.0

Décision de principe relative à l'engagement d'un coordinateur sportif

Décision de principe d'engager un coordinateur sportif pour faciliter la collaboration et assurer une mission de coordination entre les différents acteurs, à savoir, communes, écoles, clubs sportifs, LASEP, parents et structures d'accueil. Le ministère des Sports participe au financement des frais de personnel du coordinateur sportif, engagé auprès des communes, voire de plusieurs communes.

Ce coordinateur sportif serait engagé par la Commune de Roeser mais assurerait aussi la coordination pour les communes de Frisange et de Weiler-la-Tour. Une convention entre les trois communes devra être établie sur base des articles 121 et 173ter de la loi communale.

10.0

Grundsatzentscheidung zur Einstellung eines Sportkoordinators

Grundsatzentscheidung zur Einstellung eines Sportkoordinators, der die Zusammenarbeit erleichtert und die Koordination sicherstellt zwischen den verschiedenen Akteuren erleichtert, d.h. Gemeinden, Schulen, Sportvereinen, LASEP, Eltern und Betreuungseinrichtungen. Das Sportministerium beteiligt sich an der Finanzierung der Personalkosten für den Sportkoordinator, der von den Gemeinden oder sogar von mehreren Gemeinden eingestellt wird.

Dieser Sportkoordinator würde von der Gemeinde Roeser angestellt, würde aber auch die Koordination für die Gemeinden Frisingen und Weiler zum Turm sicherstellen. Eine Vereinbarung zwischen den drei Gemeinden muss auf der Grundlage der Artikel 121 und 173ter des Gemeindegesetzes ausgearbeitet werden.

11.0

Création de cinq postes d'aide-cuisinier pour les besoins du service d'éducation et d'accueil

Création de cinq postes d'aide-cuisiniers (salariés manuels non qualifiés – carrière A3) pour les besoins du service d'éducation et d'accueil.

Tâche : 40 heures

Degré d'occupation : 100%

11.0

Schaffung von fünf Hilfskochstellen für den Bildungs- und Empfangsdienst

Schaffung von fünf Hilfskochstellen (nicht qualifizierter Arbeiter – Laufbahn A3) für den Bedarf des Bildungs- und Empfangsdienstes.

Arbeitsdauer: 40 Stunden

Einstellungsgrad: 100%.

12.1

Poste d'employé communal C1 (MR_B – T10) – Redressement de la délibération du 16 novembre 2020 (séance secrète)

Une inversion s'est produite lors des nominations aux postes MR/B – T10 et MR/B – T11. Il y a lieu de redresser la délibération en ce sens.

12.1

Stelle als Gemeindeangestellter C1 (MR_B – T10) – Anpassung an den 16. November 2020 (geheime Sitzung)

Bei der Besetzung der Stellen MR/B – T10 und MR/B – T11 kam es zu einer Umkehrung. Der Beschluss sollte in diesem Punkt korrigiert werden.

12.2

*Poste d'employé communal C1 (MR_B - T11)
- Redressement de la délibération du 16
novembre 2020 (séance secrète)*

Une inversion s'est produite lors des nominations aux postes MR/B - T10 et MR/B - T11. Il y a lieu de redresser la délibération en ce sens.

13.0

*Nomination à un poste d'employé communal
(B1, sous-groupe technique) (séance secrète)*

Nomination au poste d'employé communal créé le 16 novembre 2020 et actuellement non encore occupé.

14.0

*Nomination à un poste d'éducateur
(séance secrète)*

Nomination au poste d'éducateur créé le 16 novembre 2020 et actuellement non encore occupé.

15.1

*Nomination à un poste d'aide-éducateur
(séance secrète)*

Nomination à un poste d'aide-éducateur actuellement vacant.

15.2

*Nomination à un poste d'aide-éducateur
(séance secrète)*

Pas de candidature.

15.3

*Nomination à un poste d'aide-éducateur
(séance secrète)*

Pas de candidature.

12.2

*Stelle als Gemeindeangestellter C1 (MR_B - T11) - Anpassung an den 16. November 2020
(geheime Sitzung)*

Bei der Besetzung der Stellen MR/B - T10 und MR/B - T11 kam es zu einer Umkehrung. Der Beschluss sollte in diesem Punkt korrigiert werden.

13.0

*Ernennung eines Gemeindeangestellten (B1,
Technische Untergruppe) (geheime Sitzung)*

Ernennung auf die am 16. November 2020 geschaffene und derzeit noch nicht besetzte Stelle eines Gemeindeangestellten.

14.0

*Ernennung auf die Stelle eines Erziehers
(geheime Sitzung)*

Ernennung auf die am 16. November 2020 geschaffene und noch nicht besetzte Stelle eines Erziehers.

15.1

*Ernennung auf die Stelle eines Hilfserziehers
(geheime Sitzung)*

Ernennung auf eine derzeit freie Stelle als Hilfserzieher.

15.2

*Ernennung auf die Stelle eines Hilfserziehers
(geheime Sitzung)*

Keine vorliegende Kandidatur.

15.3

*Ernennung auf die Stelle eines Hilfserziehers
(geheime Sitzung)*

Keine vorliegende Kandidatur.

Séance publique / Öffentliche Sitzung

17.12.2020


video.roeser.lu

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.
Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit.

La séance a lieu dans la salle des fêtes « François Blouet » de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 17:45 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Festsaal „François Blouet“ des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 17:45 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Présences / Anwesende : Bettina Ballmann, Nadine Brix, Sandra Carelli, Erny Fisch, Sandra Flammang, Tom Jungen, Angelo Lourenço, Daniel Michels, Marianne Pesch-Dondelinger, Fabrice Pompignoli, Edy Reding, Wayne Stoffel, Erny Strecker.

Absences / Abwesende : /

1.1

Tableau d'avancement des fonctionnaires communaux (2021)

Tableau d'avancement des fonctionnaires communaux valable à partir du 01/01/2021.

En application du règlement grand-ducal du 10 août 1992 fixant les règles d'après lesquelles s'effectuent les promotions des fonctionnaires des communes, syndicats de communes et établissements publics placés sous la surveillance des communes un tableau d'avancement suivant lequel se fait la promotion aux fonctions du cadre fermé des différentes carrières des fonctionnaires communaux est en règle générale arrêté à l'occasion du vote du budget.

1.1

Beförderungsliste der Gemeindebeamten für das Jahr 2021

Beförderungsliste der Gemeindebeamten gültig ab dem 01/01/2021.

In Anwendung der großherzoglichen Verordnung vom 10. August 1992 welche die Regeln über die Beförderungen der Beamten von Gemeinden, Syndikaten und öffentlichen Einrichtungen festhält, wird die Beförderungsliste nach der die Gemeindebeamten im geschlossenen Kader befördert werden in der Regel bei Gelegenheit der Abstimmung des Haushaltes festgehalten.

1.2

Démission d'une échevine et proposition de nomination d'un nouvel échevin

Par lettre du 11 décembre 2020 Mme Marianne Pesch-Dondelinger a fait part de sa démission des fonctions d'échevine de la Commune de Roeser.

Parallèlement le groupe politique CSV propose de nommer M. Erny Strecker comme échevin en remplacement de Mme Pesch-Dondelinger.

1.2

Rücktritt einer Schöffin und Vorschlag zur Ernennung eines neuen Schöffen

Mit Schreiben vom 11. Dezember 2020 hat Frau Marianne Pesch-Dondelinger ihren Rücktritt als Schöffin der Gemeinde Roeser erklärt.

Gleichzeitig schlägt die CSV-Fraktion vor, Herrn Erny Strecker als Schöffen anstelle von Frau Pesch-Dondelinger zu ernennen.

VOTE / ABSTIMMUNG

| Oui / Ja | Non / Nein | Abstention(s) / Enthaltung(en) |
|--|------------|---------------------------------------|
| Bettina Ballmann Nadine Brix Sandra Carelli Erny Fisch Tom Jungen Angelo Lourenço Daniel Michels Marianne Pesch-Dondelinger Edy Reding Wayne Stoffel Erny Strecker | - | Sandra Flammang Fabrice Pompignoli |

1.3

Projet de plan d'action contre le bruit des grands axes routiers – Avis

Par circulaire n° 3906 du 29 septembre 2020, la ministre de l'environnement, du climat et du développement durable a invité les administrations communales à exprimer un avis sur les projets de plan d'action contre le bruit.

Les projets de plan d'action de septembre 2020 soumis à l'enquête publique représentent, pour l'essentiel, une mise à jour des projets de décembre 2016, eux-mêmes fortement inspirés de ceux de février 2009.

En mai 2017 (cf. CC.2017-5-22 – 7.0) les villes d'Esch-sur-Alzette et de Differdange et les communes de Bettembourg, Kayl, Mondercange, Pétange, Roeser, Sanem et Schiffflange avaient établi un avis conjoint. Il y a lieu de constater que les réflexions, observations et propositions formulées dans le cadre de cet avis n'ont pas trouvé de réel écho dans le plan d'action actuellement en vigueur. Comme pour la phase précédente les neuf communes signataires ont à nouveau décidé de se rassembler en 2020 une nouvelle fois autour d'un avis conjoint, qu'il est proposé au conseil communal de ratifier.

L'avis du conseil communal doit être émis au plus tard 60 jours après l'expiration du délai d'affichage.

1.4

Règlement de police interdisant l'utilisation du terrain multisports de Berchem

Le service technique communal, sur avis du délégué à la sécurité, est intervenu auprès du collège échevinal à l'effet de procéder à la fermeture du terrain multisports de Berchem pendant la durée des travaux de pose de réseaux dans le cadre du chantier du campus scolaire et du nouveau hall sportif de Berchem.

Comme la voie d'accès au terrain multisports sera presque intégralement ouverte en tranchée et constituera ainsi un danger pour les personnes désirant accéder à cette infrastructure.

Le collège échevinal propose d'édicter le règlement de police suivant :

1.3

Entwurf des Aktionsplans gegen Lärm von Hauptverkehrsstraßen – Stellungnahme

Mit Rundschreiben Nr. 3906 vom 29. September 2020 hat die Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung die Gemeindeverwaltungen aufgefordert, zu Entwürfen von Aktionsplänen gegen Lärm Stellung zu nehmen.

Die zur öffentlichen Befragung vorgelegten Entwürfe der Aktionspläne vom September 2020 stellen größtenteils eine Aktualisierung der Entwürfe vom Dezember 2016 dar, die sich wiederum stark an denen vom Februar 2009 orientieren.

Im Mai 2017 (vgl. CC.2017-5-22 – 7.0) hatten die Städte Esch/Alzette und Differdingen sowie die Gemeinden Bettembourg, Kayl, Monnerich, Petingen, Roeser, Sassenheim und Schifflingen eine gemeinsame Stellungnahme verfasst. Es ist anzumerken, dass die Überlegungen, Beobachtungen und Vorschläge, die im Rahmen dieser Stellungnahme angestellt wurden, keinen wirklichen Widerhall in dem derzeit gültigen Aktionsplan gefunden haben. Wie in der vorangegangenen Phase haben die neun unterzeichnenden Gemeinden erneut beschlossen, sich im Jahr 2020 erneut zu einer gemeinsamen Stellungnahme zusammenzufinden, die dem Gemeinderat zur Ratifizierung vorgeschlagen wird.

Die Stellungnahme des Gemeinderates muss spätestens 60 Tage nach Ablauf der Aushangfrist abgegeben werden.

1.4

Polizeiliche Verordnung zum Verbot der Benutzung des Multisportplatzes in Berchem

Der technische Dienst der Gemeinde hat auf Anraten des Sicherheitsbeauftragten beim Schöffenkollégium beantragt, den Multisportplatz Berchem für die Dauer der Netzverlegearbeiten auf dem Schulcampus Berchem und der neuen Sporthalle zu schließen.

Da die Zugangsstraße zum Multisportplatz fast vollständig in einem offenen Graben verlaufen wird, stellt sie eine Gefahr für Personen dar, die diese Infrastruktur betreten wollen.

Der Schöfferrat schlägt vor, die folgende Polizeiverordnungen zu erlassen:

- L'accès au terrain multisports de Berchem est interdit pour la période du 11 janvier au 28 février 2021.
- Il est interdit d'utiliser les agrès et les modules de jeux y installés.
- L'exercice d'activités sportives collectives ou d'activités culturelles quelconques sont interdites.
- Expédition du présent règlement est adressée au Ministre de l'Intérieur, ainsi qu'au Centre d'intervention compétent de la Police Grand-ducale

- Der Zugang zum Multisportplatz in Berchem ist für den Zeitraum vom 11. Januar bis 28. Februar 2021 verboten.
- Es ist verboten, die dort installierten Geräte und Spielmodule zu benutzen.
- Die Ausübung von kollektiven sportlichen Aktivitäten oder kulturellen Aktivitäten jeglicher Art sind verboten.
- Die vorliegende Verordnung wird an den Innenminister sowie an das zuständige Interventionszentrum der großherzoglichen Polizei übermittelt.

2.1

Budget rectifié 2020 – Débat et vote

Débat et vote du budget rectifié 2020, présenté en séance du 14 décembre 2020.

2.1

Berichtigter Haushalt 2020 – Debatten und Abstimmung

Debatte und Abstimmung über den berichtigten Haushalt 2020, welcher in der Sitzung vom 14. Dezember 2020 vorgestellt wurde.

| VOTE / ABSTIMMUNG | | |
|--|------------|---------------------------------------|
| Oui / Ja | Non / Nein | Abstention(s) / Enthaltung(en) |
| Bettina Ballmann Nadine Brix Sandra Carelli Erny Fisch Tom Jungen Angelo Lourenço Daniel Michels Marianne Pesch-Dondelinger Edy Reding Wayne Stoffel Erny Strecker | - | Sandra Flammang Fabrice Pompignoli |

2.2

Budget prévisionnel 2021 – Débat et vote

Débat et vote du budget prévisionnel 2021, présenté en séance du 14 décembre 2020.

2.2

Haushaltsvorlage 2021 – Debatte und Abstimmung

Debatte und Abstimmung über die Haushaltsvorlage 2021, welcher in der Sitzung vom 14. Dezember 2020 vorgestellt wurde.

| VOTE / ABSTIMMUNG | | |
|--|------------|---------------------------------------|
| Oui / Ja | Non / Nein | Abstention(s) / Enthaltung(en) |
| Bettina Ballmann Nadine Brix Sandra Carelli Erny Fisch Tom Jungen Angelo Lourenço Daniel Michels Marianne Pesch-Dondelinger Edy Reding Wayne Stoffel Erny Strecker | - | Sandra Flammang Fabrice Pompignoli |

Budget rectifié / Berichtigter Haushalt

2020


video.roeser.lu

Le budget communal sera consultable sur le site internet de la Commune fin de janvier 2021 (après son approbation par le Ministre de l'Intérieur).

Der Haushalt kann Ende Januar auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden (nach seiner Genehmigung durch den Innenminister).

Dépenses ordinaires (en €) Ordentliche Ausgaben (in €)

| | |
|--|----------------------|
| Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i> | 6.026.635,64 |
| Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i> | 6.228.051,74 |
| Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i> | 443.981,15 |
| Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i> | 461.951,80 |
| Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i> | 2.007.156,67 |
| Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i> | 3.502.917,83 |
| Santé / <i>Gesundheit</i> | 5.150,00 |
| Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i> | 1.414.504,42 |
| Enseignement / <i>Bildungswesen</i> | 1.703.306,62 |
| | 21.793.655,87 |

Recettes ordinaires (en €) Ordentliche Einnahmen (in €)

| | |
|--|----------------------|
| Recettes restant à recouvrer des exercices antérieurs / <i>Ausstehende Einnahmen von vorherigen Geschäftsjahren</i> | 87.133,47 |
| Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i> | 17.302.465,64 |
| Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i> | 3.374.292,30 |
| Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i> | 118.074,83 |
| Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i> | 193.770,00 |
| Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i> | 1.873.721,92 |
| Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i> | 1.157.500,00 |
| Santé / <i>Gesundheit</i> | 0,00 |
| Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i> | 1.500,00 |
| Enseignement / <i>Bildungswesen</i> | 32.500,00 |
| | 24.140.958,16 |

Dépenses extraordinaires (en €)
Außerordentliche Ausgaben (in €)

| | |
|--|----------------------|
| Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i> | 940.522,41 |
| Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i> | 425.930,76 |
| Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i> | 4.500,00 |
| Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i> | 120.908,00 |
| Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i> | 2.027.426,20 |
| Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i> | 9.281.570,67 |
| Santé / <i>Gesundheit</i> | 0,00 |
| Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i> | 3.671.548,03 |
| Enseignement / <i>Bildungswesen</i> | 15.626.984,95 |
| | 32.099.391,02 |

Recettes extraordinaires (en €)
Außerordentliche Einnahmen (in €)

| | |
|--|----------------------|
| Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i> | 11.200.000,00 |
| Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i> | 0,00 |
| Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i> | 123.448,92 |
| Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i> | 121.572,00 |
| Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i> | 89.618,00 |
| Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i> | 3.257.739,20 |
| Santé / <i>Gesundheit</i> | 0,00 |
| Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i> | 375.000,00 |
| Enseignement / <i>Bildungswesen</i> | 4.647.818,00 |
| | 19.815.196,12 |

Service ordinaire (en €)
Ordentlicher Bereich (in €)

Service extraordinaire (en €)
Außerordentlicher Bereich (in €)

| | | |
|--|-----------------|-----------------|
| Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i> | 24.140.958,16 | 19.815.196,12 |
| Total des dépenses / <i>Summe der Ausgaben</i> | 21.793.655,87 | 32.099.391,02 |
| Boni propre à l'exercice / <i>Überschuss des Geschäftsjahres</i> | 2.347.302,29 | |
| Mali propre à l'exercice / <i>Verlust des Geschäftsjahres</i> | | 12.284.194,90 |
| Boni du compte 2019 / <i>Überschuss der Abrechnung 2019</i> | 11.759.068,19 | |
| Mali du compte 2019 / <i>Verlust der Abrechnung 2019</i> | | |
| Boni général / <i>allgemeiner Überschuss</i> | 14.106.370,48 | |
| Mali général / <i>allgemeiner Verlust</i> | | 12.284.194,90 |
| Transfert / Übertragung de l'ordinaire à l'extraordinaire / <i>vom ordentlichen zum</i> <i>ausserordentlichen Haushalt</i> | - 12.284.194,90 | + 12.284.194,90 |
| Boni présumé fin 2020 / <i>mutmasslicher Überschuss Ende 2020</i> | 1.822.175,58 | |

Budget prévisionnel / Haushaltsentwurf

2021


video.roeser.lu

Le budget communal sera consultable sur le site internet de la Commune fin de janvier 2021 (après son approbation par le Ministre de l'Intérieur).

Der Haushalt kann Ende Januar auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden (nach seiner Genehmigung durch den Innenminister).

Dépenses ordinaires (en €) Ordentliche Ausgaben (in €)

| | |
|--|----------------------|
| Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i> | 6.176.676,78 |
| Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i> | 6.678.668,50 |
| Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i> | 471.386,27 |
| Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i> | 526.529,00 |
| Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i> | 2.133.473,18 |
| Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i> | 3.715.595,00 |
| Santé / <i>Gesundheit</i> | 7.850,00 |
| Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i> | 1.538.648,89 |
| Enseignement / <i>Bildungswesen</i> | 1.793.468,50 |
| | 23.042.296,12 |

Recettes ordinaires (en €) Ordentliche Einnahmen (in €)

| | |
|--|----------------------|
| Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i> | 20.364.226,10 |
| Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i> | 3.125.900,00 |
| Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i> | 47.229,93 |
| Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i> | 362.520,00 |
| Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i> | 1.865.300,00 |
| Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i> | 1.150.700,00 |
| Santé / <i>Gesundheit</i> | 0,00 |
| Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i> | 17.000,00 |
| Enseignement / <i>Bildungswesen</i> | 21.650,00 |
| | 26.954.526,03 |

Dépenses extraordinaires (en €)
Außerordentliche Ausgaben (in €)

| | |
|--|----------------------|
| Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i> | 621.647,68 |
| Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i> | 1.061.685,00 |
| Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i> | 0,00 |
| Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i> | 145.000,00 |
| Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i> | 798.224,59 |
| Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i> | 3.870.500,00 |
| Santé / <i>Gesundheit</i> | 0,00 |
| Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i> | 3.605.572,00 |
| Enseignement / <i>Bildungswesen</i> | 1.157.500,00 |
| | 11.260.129,27 |

Recettes extraordinaires (en €)
Außerordentliche Einnahmen (in €)

| | |
|--|---------------------|
| Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i> | 750.000,00 |
| Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i> | 500.000,00 |
| Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i> | 0,00 |
| Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i> | 0,00 |
| Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i> | 292.928,00 |
| Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i> | 1.350.350,00 |
| Santé / <i>Gesundheit</i> | 0,00 |
| Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i> | 110.080,00 |
| Enseignement / <i>Bildungswesen</i> | 3.000.000,00 |
| | 6.003.358,00 |

Service ordinaire (en €)
Ordentlicher Bereich (in €)

Service extraordinaire (en €)
Außerordentlicher Bereich (in €)

| | | |
|--|----------------|----------------|
| Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i> | 26.954.526,03 | 6.003.358,00 |
| Total des dépenses / <i>Summe der Ausgaben</i> | 23.042.296,12 | 11.260.129,27 |
| Boni propre à l'exercice / <i>Überschuss des Geschäftsjahres</i> | 3.912.229,91 | |
| Mali propre à l'exercice / <i>Verlust des Geschäftsjahres</i> | | 5.256.771,27 |
| Boni présumé fin 2020 / <i>mutmasslicher Überschuss Ende 2020</i> | 1.822.175,58 | |
| Mali présumé fin 2020 / <i>mutmasslicher Verlust Ende 2020</i> | | |
| Boni général / <i>allgemeiner Überschuss</i> | 5.733.405,49 | |
| Mali général / <i>allgemeiner Verlust</i> | | 5.256.771,27 |
| Transfert / Übertragung de l'ordinaire à l'extraordinaire / <i>vom ordentlichen zum</i> <i>ausserordentlichen Haushalt</i> | - 5.256.771,27 | + 5.256.771,27 |
| Boni définitif / <i>endgültiger Überschuss</i> | 477.634,22 | |
| Mali définitif / <i>endgültiger Verlust</i> | | |

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



LSAP Fraktioun
Gemeng Réiser

Prise de position concernant la séance du conseil communal du 14 décembre 2020

- La fraction socialiste au conseil communal soutient vivement le collège échevinal quant à la décision de vouloir engager un coordinateur sportif pour faciliter la collaboration et assurer une mission de coordination entre les différents acteurs, comme les communes, les écoles, les clubs sportifs, la LASEP, les parents et les structures d'accueil. Cela va sans dire, que pour les conseillers du LSAP, l'activité sportive est bien plus qu'un simple moyen d'occuper les enfants. C'est en effet, une manière pour les enfants d'être confrontés aux victoires, aux défaites, de rencontrer des amis, mais surtout très important pour le développement de la motricité des enfants. En somme, le sport c'est l'école de la vie. Il est donc fondamental pour le LSAP, d'encourager l'activité physique chez les enfants. Dès lors, le rôle du coordinateur sportif sera de favoriser le dialogue entre les acteurs impliqués, d'assumer une mission d'intermédiaire, de relais voire de facilitateur, afin de garantir entre autres l'intégration de l'activité physique et sportive dans le cadre du programme journalier des enfants.

Ledit coordinateur sera engagé par la commune de Roeser mais assurera également la coordination pour les communes de Frisange et Weiler-la-Tour. Quant au financement, le ministère des Sports participera au financement des frais de personnel.

- La porte-parole du groupe LSAP, Bettina Ballmann a remercié le collège échevinal pour l'organisation d'un transport scolaire additionnelle mis en place, lors de l'isolement d'une classe. A noter, que dans la plupart des autres communes du pays, le transport scolaire fonctionne normalement, contrairement à celui de la commune de Roeser. En effet, notre commune a affecté un bus, respectivement un pédibus supplémentaire afin de séparer les enfants mis en isolement des autres enfants. Il va de soi, que de telles mesures nécessitent une grande organisation, mais qui sans aucun doute sont primordiales pour aider à limiter la propagation du virus.

Stellungnahme zu der Gemeinderatssitzung vom 14. Dezember 2020

- Die sozialistische Fraktion im Gemeinderat unterstützt ausdrücklich die vom Schöffenrat getroffene Entscheidung, einen Sportkoordinator einstellen zu wollen, dessen Mission es sein wird, die Zusammenarbeit der verschiedenen Akteure zu erleichtern, beziehungsweise deren Koordination zu gewährleisten, dies sowohl auf der Ebene der betreffenden Gemeinden, der Schulen, der Sportklubs, der LASEP, als auch der Eltern und der Betreuungsstrukturen. Für die Räte der LSAP steht ausser Frage, dass die Sportsaktivität viel mehr darstellt als ein Mittel die Kinder tagsüber zu beschäftigen. Es gilt vielmehr den Kindern Werte zu vermitteln, wie bei Siegen und Niederlagen, aber auch beim Zusammentreffen mit Freunden, vor allem jedoch die Beweglichkeit der Kinder zu fördern. Im Grunde, stellt der Sport eine Lebensschule dar. Es ist demnach wesentlich für die LSAP, Bewegungsaktivität bei Kindern zu fördern.

Die Rolle des Sportkoordinators wird demnach sein, den Dialog zwischen den verschiedenen Akteuren zu erleichtern, eine Vermittlerrolle einzunehmen, beziehungsweise ein Bindeglied zu sein, um die Integration der Bewegungs- und Sportsaktivität zu gewährleisten in Bezug auf den Tagesablauf der Kinder. Der Sportskoordinator wird seitens der Gemeinde Roeser eingestellt, wird sich aber auch um die besagte Koordination in den Gemeinden Frisingen und Weiler-la-Tour kümmern. Betreffend die Finanzierung wird sich das Sportsministerium finanziell an den Personalausgaben beteiligen.

- Die Rätin Bettina Ballmann bedankt sich beim Schöffenrat für die Organisation eines zusätzlichen Schülertransportes, im Falle einer etwaigen Isolierung einer Schulklasse. Zu erwähnen ist in diesem Zusammenhang die Tatsache, dass in den meisten Gemeinden der Schülertransport normal weiterläuft, während die Gemeinde Roeser sich in einer flexiblen Weise anzupassen weiss. Unsere Gemeinde hat einen zusätzlichen Bus, beziehungsweise Pedibus, zur Verfügung gestellt, um die Kinder aus isolierten Klassen, von den anderen Kindern zu trennen. Natürlich ist es so, dass solche Massnahmen eine noch grössere Organisation verlangen, jedoch steht ausser Frage, dass eben diese von herausragender Bedeutung sind um die Verbreiterung des Virus nach Kräften einzudämmen.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



CSV Fraktioun
Gemeng Réiser

Gemengerotssëtzunge vum 14. a 17. Dezember 2020

Budget 2021

De Budget 2021 ass e Projet deen den Erausforderungen vun eiser Gemeng gerecht gëtt an dëst an enger Zäit wou eng Finanzplanung an enger Gemeng, op Grond vun engem Deel manner Einnamen, bedéngt duerch Corona, sech awer méi schwierig stellt huet. D'Gemengefinanzregulierung huet de Gemengen eng gewëssen Planungs-sécherheet versprach, awer dat war virun Corona an et ass ze hoffen, dass d'Previsiounen richteg leien an d'Wirtschaft sech erëm erhëlt wa mir d'Pandemie hannert eis hunn. Et ass e Budget vun der Kontinuitéit deen awer och gläichzäiteg ee vun der Virbereedung op déi nächst Joren ass. Dat gesäit een um Investitiounsbudget, deen sech fir 2021 och nach ëmmer op héije Niveau beleeft. Op Grond vun eiser Finanzpolitik vun de virleschten Joren an dem gudden Joer 2019, kënnen mir eisen Investitiounsbudget quasi integral bäibehalen. An der LSAP/CSV Koalitioun ass déi lescht Joren schonn vill geschafft ginn, sief dat mat Projeten déi zu engem Enn komm sinn, oder Projeten wou 1. Etuden gemaach ginn sinn, an elo an Ugrëff geholl ginn, oder sou lues zum Ofschloss kommen. Et ass eng Kontinuitéit am Zesummeschaffen mat engem Koalitiounsprogramm mat deem d'Majoritéit sech vill virgeholl huet. Bei engem groussen Programm mat Investitiounen an Projeten déi néideg sinn, déi vum Bierger gefuerdert ginn, déi ënnert d'Verantwortung vun enger Gemeng falen, muss de Budget sou opgestallt ginn, dass en engersäits net kënntlech opgeblosen gëtt an andersäits awer der Realitéit entsprécht.

Ee vun de Projeten ass d'Investitioun an de soziale Wunnengsbau. Et ass gutt, dass eis Gemeng, weider wei an de leschten Joren, an de soziale Wunnengsbau investéiert, wéi hei zu Réiser 3 Sozialwunnengen mam Projet „Solarix“ an 3 weider Wunnengen zu Peppeng am Zentrum am ale Paschtoueschhaus, déi dëst Joer fäerdeg ginn. Am Kader vum Architektoconcours zu Peppeng, entsteet e flotten Projet bei deem d'Étuden 2021 ofgeschloss sollen ginn, sou dass ab 2022 dee Projet mat neie Sozialwunnengen an intergenerationellen Haiser kann ëmgesat ginn. Net ze vergiessen ass d'Acquisitioun vum Terrain, wou de Scoutshome dropsteet, deen d'Gemeng dem Kierchefong ofkaaft huet. Dëst soll de Scouten eng Sécherheet bidden, fir och an Zukunft hier Aktivitéiten kënnen weiderzeféieren.

D'Reiser Gemeng ënnerstëtzt d'Veräiner net just mat engem Subsid oder Manpower a Locatiounsartikelen, mee och d'Infrastrukturen léisst d'Gemeng sech eppes kaschten. Nieft den Tennisterrainen, déi mëttlerweil fäerdeg sinn a schonns bei de lëschten Sonnestralen gutt besicht waren, soll d'Gebai wat derzou gehéiert, 2021 fäerdeg ginn. Hei sief nachmol ernimmt, dass dëst Gebai net exklusiv fir den Tennis bestëmmt ass. De Veräinsbau ass e weidert grousst Investissement, wat fir 2021 endlech um Programm steet. Och hei kann een sech als Veräin net bekloen. Da gëtt jo och nach eng nei Sportshal zu Bierchem gebaut, déi ausser beim Schulsport, och nach vun anere Sportsveräiner fir hiren Training benotzt ka ginn. Duerch de Projet vum ganzen Campus Scolaire zu Bierchem, deen nächst Joer zu sengem Ofschloss soll kommen, war et richteg, d'Haus Schmitz ze kafen.

Réiser ass och eng Gemeng déi sech hirer Verantwortung stellt, ënner anerem och beim Ëmwelt- a Klimaschutz. Als Klimapakt-Gemeng déi un der 3ter Zertifizéierung schafft, hate mir net méi spéit wei de 7. Dezember mam Klimateam, mat MyEnergy an de STEP-Gemengen eng Videokonferenz organiséiert iwwer d'Photovoltaik. Am Budget 2021 ass och e Posten virgesinn fir weider Aktivitéiten am Kader vum Klimaschutz kënnen ze maachen. Bedingt duerch de Klimawandel gëtt d'Problematik mam Héichwaasser ëmmer méi präsent. Hei gëtt an der Hellengerstrooss zu Crauthem eng Ännerung un der Infrastruktur virgeholl, fir an Zukunft dem Héichwaasser an den domat entstehende Schied entgéintzewierken. Zu Peppeng am „Diebelchen“ gëtt dëst dann, zu engem spéideren Zäitpunkt, och gemeet.

D'Integratioun vun alle Matbierger, a net nëmme vun den auslänneschen Matbierger, mee och vun de Leit, déi nei an d'Gemeng wunnen kommen, gëtt ëmmer méi schwierig. Laang Arbechtsdeeg, wéineg Fräizäit, d'Digitalisatioun an aner Faktoren, sinn sécherlech mat verantwortlech, dass et ëmmer méi schwierig gëtt fir sozial Kontakter ze knäppen. Dofir gëtt d'Reiser Gemeng sech d'Méiglechkeet, duerch de plan communal d'intégration d'Besoinen vun de Bierger erauszefannen an eventuell doropshin Aktivitéiten ze organiséieren fir de sozialen Ëmgang an d'Intégration ënnerteneen ze fördern. Coronabedingt, war dëst Joer leider kee STAMINET, dee jo och schonn als Fördermassnahm fir d'Integratioun geduecht ass, mee mir hunn eis an der Auszäit iwwerluecht, wéi dësen flotten Rassemblement fir de géigesäitegen Austausch nees kann organiséiert ginn.

Ofschléissend soen mir dem Schäfferot Merci fir seng Aarbecht am Joer 2020, a besonnesch och beim Opstellen vum Budget fir 2021. Merci soen mer awer och all de Beamten déi mat dru geschafft hunn, an ganz speziell dem Sekretär.

Demissioun vum Marianne Pesch als Schäffen.

Marianne, mir soen Dir e grouse Merci am Numm vun der CSV Reiserbann, speziell vun eise Comité a vun eis CSV Conseillere, fir Deng geleeschten Aarbecht als Schäffen an am Gemengerot. Mir kënnen Deng Entscheidung verstoen an akzeptéieren a mir wësse, dass De oft däi Betrib an deng Privatinteressen an déi 2. Rei hues missen setzen, fir Däi Posten als Schäffen auszuféieren. Du hues ëmmer am Interêt vun eiser Koalitioun an am Interêt vun dem Reiserbann geschafft. E grouse Merci fir Deng super Zesummenaarbecht während deene ganze Joren. Mir sinn awer frou, dass De eis op Parteiniveau erhalten bleifs an mir nach oft op Deng Kompetenzen zeréckgräifen kënnen. Ech wënschen Der awer perséinlech, dass De en Deel vun Denger nei gewonnener Zäit fir Dech reservéieren an se genéiss an ech freeën mech awer weider op d'Zesummenaarbecht mat Dir. Merci Marianne

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.

Gréng Stellungnam zum Gemengerot – 17.12.20



d'ei gréng Fraktioun
Gemeng Réiser

LU: Fir déi Gréng ass et essentiell wichtig, datt d'Gemengen elo kee renge Krisebudget 2021 stëmmen. Et ass gutt ze probéieren nees Normalitéit mat eran ze bréngen. Souwuel psychologesch wéi och wat déi eenzel Prioritéiten ugeet, ass et wichtig aus dem permanente Covid Krisemodus vun 2020 eraus ze kommen. **Et dierf awer och net einfach „Business as usual“ Politik gemaach ginn. Des Kris ass och eng Chance fir eis och op lokalem Plang méi staark par rapport zu den anere globalen an nationalen Herausforderungen opzestellen, déi** ebenfalls eis voll Opmierksamkeit brauchen: Klimawandel, Biodiversitätsverlust, Logementskris, sozial Ongläichheeten déi klammen, ... Fräi nom Motto „*Think global, act local*“ ass och eis Gemeng an der Pflicht! **An der aktueller Kris ass et fir eis awer och**

noutwenneg zesummen ze stoen, an ze weisen datt mer zesumme besser a méi séier aus der Krise kënnen kommen. Alles dat wollte mir mat eisem JO-Vott zum „Krise“-Rectifié 2020 an zum Budget 2021 ausdrécken! Trotzdem hu mer natierlech politesch Differenzen, grad och a Punkto ökologesch Konsequenz a Vitesse mat där et viru geet. Dofir hunn déi gréng Gemengeréit Nadine Brix an Dan Michels och etlech kritesch Téin an hire Rieden ukléngelooss.

Mam neie Klimagesetz vun Ufank Dezember huet sech eist d'Land verbindlech Klimaschutzziler ginn, déi et elo géllt ëmzesetzen: **iwert d'Hallschent manner Zäregasemissionen bis 2030 an d'Klimaneutralitéit bis 2050.** Hei zu Réiser sinn et deemno dësen an den nächste Schaffen- a Gemengerot déi dëst Ziel mussen erreechen. Mee de politesche Wëllen alleng geet net duer. Ouni déi néideg Expertise a Personal ass eng nei Dynamik am Klima- an am Ëmweltberäich zu Réiser net machbar. -55% an 10 Joer an -100% an 30 Joer areeche mer net mam aktuelle gemittlechen Tempo. Dofir hu mir de **Schäfferot opgefuerdert esou séier wei méiglech op mannst 2 zousätzlech Posten am Klima- an Energieberäich ze schafen an déi 1. Gemeng mat engem Transitionskoordinator ze ginn!** An den 90'er Joren huet Réiser zu de Pionier-Gemengen am Ëmwelt, Energie an Nord-Süd Beräich gehéiert. Dat ass d'Dynamik déi mir elo nees brauchen a wou mir nees hiwëllen.

Eng weider konkret Propose am Ëmweltberäich war eis **Motioun fir an Zukunft bei Gemengeprojeten op Isolatiouns-Materialien wéi Steropor oder Sterodur ze verzichten** an hei en nationale Virreider ze ginn. Des Motioun wäert réischt an engem spéidere Gemengerot debattéiert ginn.

Bei de grouse Bauprojeten an Investissementer fällt op, dat d'Kockelscheier a Léiweng ze kuerz kommen. Erfreelech ass awer, dat mir verschidde vun onsen Iddien an Ureegungen am Budget erëm fannen. Z.B een **Architektoconcours:** Ufanks krute mer ëmmer eng Ofso wa mer op dess Méiglechkeet higewisen hunn, mee freeën eis elo datt de Schäfferot se schlussendlech 2020 fir de **Projet Duerfkär Peppeng** mat Erfolleg opgegraff huet.

- **Biergerbedeelegung:** déi gréng Réiser setzen sech zanter der Grënnung dofir an, datt d'BiergerInnen bei wichtige Entscheedungen aktiv agebonne ginn, an datt och d'Biergerkommissiounen transparent funktionéieren, mee kruten kaum een opent Ouer. Am Kader vum **Masterplang Hierschterberg** gouf awer en Ufank gemaach, an 2021 soll et zu **engem weidere Bierger-Workshop** kommen. Mir encouragéieren de Schäfferot an där Optik weiderzemaachen.

- **Nopeschfester:** Soubal et erëm méiglech ass onbeschwiert zesummen ze feieren, schloe mir vir d'Nopeschfester an onsen Stroossen an Dierfer **vu Gemengesäit aus duerch Knowhow an materieller/logistescher Hëllef aktiv ze ënnerstëtzen.** Bei eiser formaler Demande am Gemengerot war de Schäfferot allerdéngs ofleenend wat d'Logistik ugeet. Et freet eis awer, datt zumindest en extra Kredit am Budget steet! Fir eis ass den Investissement an d'Leit méi wichtig, wéi deen an de Beton. **Een Invest fir en harmonesch Zesummeliewen tëscht de verschiddenen Nationalitéiten, en Invest a gutt Noperschaftsrelatiounen a fir eng besser Integratioun vun den neie Lëtzebuerger oder Netlëtzebuerger Awunner!** An dat selwecht géllt och tëscht Jonk an Al. Grad elo, no dësem Joer.

Weider Iddien déi mir der Majoritéit dëst Joer ginn hu sinn z.B.:

- **D'Veräiner an d'Veräinslieden am generelle sollte vun der Gemeng méi aktiv ënnerstëtzt ginn. Net just duerch en neit Veräinshaus, mee och fir d'Sich no neien Offeren an neie Memberen!** Z.B. duerch eng Ëmfro wat d'Hobbyen an d'Interesse vun de Leit sinn a wat se sech als lokal Aktivitéiten géife wënschen, kéimen wuel etlech pertinent Iddien op d'Tapéit. Am selwechte Kader kéint een och d'Offer u Gemengecoursen erweideren. **Firwat net och z.B. eppes am Beräich vun Robotik, 3D-Drockere a Programméieren, Hip-Hop- a Rapmusek, e Geschécklechkeetsparcours („Ninja“ fir Jugendlech an Erwuessener, asw. ?**

- Soulang et pertinent ass, Jonken déi Doheem schlecht Viraussetzungen fir Homeschooling hunn, ubidden an engem Raum an der Gemeng kennen ze schaffen.

- Vill berodend Biergerkommissiounen hunn och viru Corona net gutt fonctionéiert an sinn zum Deel dëst Joer ganz am Virus-Wanterschlof, obwuel et mëttlerweil kee Problem wär se iwwer Videokonferenz ofzehalen. Dat huet och den Online Info-Owend zur Solarenergie/PV gewisen, deen den Dan Michels iwwert d'Reiser Klimateam initiéiert hat.

Mir wënsche lech All e gudde Rutsch an d'Joer 2021, dat jidderee gesond bleift a mir dës schwéier Corona-Zäit méiglechst séier hannert eis loossen !

Position Verte au Conseil communal – 17.12.20

TRADUCTION FR: <https://www.facebook.com/grengreiserbann> ou code QR:



Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



DP Fraktioun
Gemeng Réiser

DP Fraktion am Réiser Gemengerot vum 17. Dezember 2020 –

Debatt a Vott vum Budget 2021

2020 war ee speziell Joer an d'DP Conseillere si sech bewosst dass d'Covid-19 Pandemie och Auswirkungen op de Budget an op d'Gemengefinanzen hat, an och 2021 nach wäert hunn, an dat haaptsächlech well d'Dotatioune vum Staat staark no ënnen revidéiert gi sinn. Dofir begrëisse mir dass de Schafferot de Choix getraff huet déi geplangten Projeten ze realisieren an net alles op Äis ze leeën. Reporten vu Projeten sinn et an deene leschte Joren vill ginn, an dass dat 2020 och de Fall war ass verständlech. Et ginn awer am Budget prévisionnel fir 2021 nees eng Punkten mat deenen d'DP Conseilleren net averstanen sinn, respektiv fir déi mir Initiativ vermessen.

Fir 2021 sinn ënnert anerem eng Rei Mesuren am Héichwaasserberäich virgesinn, déi jo leider net vu Muttwëll sinn.

Mir begrëissen dass d'Veräinshaus 2021 endlech an Ugrëff geholl soll ginn an dass ee Schwéierpunkt d'Weiderdreiwe vum soziale Wunnensbau ass. Eng Revendicatioun déi d'DP Conseilleren säit Joren ëmmer nees widderholl hunn.

Allgemeng stelle mir fest dass eng Rei vun eise Kommentaren zum viregte Budget net op daf Ouere gefall sinn. Sou gesäit d'Majoritéit endlech d'Acquisitioun vun Terrainen um Hierschterbiereg vir, mam Ziel bezuelbare Wunnumraum ze schafen. Och wa mir de Projet Hierschterbiereg nie matgedroen hunn, ass d'Schafe vu bezuelbarem Wunnumraum och do eis Prioritéit. De Buergermeeschter huet nach eemol kloer betount dass d'Majoritéit nach ëmmer wëlles huet de ganze Site vum Hierschterbiereg als Bauland ëmzeklasséieren. Deem géigeniwwer si mir vun Ufank u skeptesch gewiescht, well ee moderate Wuesstem an d'Erhale vun der Liewensqualitéit eis wichteg sinn. An deem Kontext hu mir drun erënnert dass den zousätzlechen Verkéiersopwand onbedéngt muss gekuckt ginn a vun Ufank un Léisungen fonnt ginn fir dass d'Awunner vu Bierchem-Béiweng net am zousätzlechen Trafic erstécken.

Bei der Ausschaffung vum aktuellen reduzéierten PAP-Hierschterbiereg géife mir begrëissen wann de Gemengerot méi kéint mat agebonne ginn. Et kéint een z.B. Aarbechtssätzungen aberuffen fir dass de Gemengerot proaktiv kéint un dësem Projet matschaffen. Jiddefalls géife mir et bedauern wann d'Roll vum Gemengerot sech just géif op de Vott vum PAP limitieren.

D'Verkéiserskonzept soll 2021 och virugedriwwe ginn mat der Ausschaffung vun enger Rëtsch Etüden. Hei ass et eis wichteg dass fir d'ganz Gemeng ee Konzept fonnt gëtt fir eng Verkéisersberouegung z'erreechen. Zousätzlech soll den Amenagement vun enger Zone 30 an der Grand-Rue zu Réiser ronderëm d'Place de la Grève nationale an Ugrëff geholl ginn. All dës Moosnamen begrëissen an ënnerstëtze mir. Mir hoffen dass d'Ëmsetzung vun dësem Projet 2021 eng Prioritéit vum Schafferot wäert sinn. Mir sinn awer der Meenung dass d'Proposition vum Schafferot net wäit genuch geet. Mir revendiquieren nach ëmmer een "shared-space" ronderëm d'Gemeng mat enger Ubannung vun ënnert anerem der Rue des Sacrifiés fir een Ensembl vum öffentleche Gebaier a Commercen ze verbannen an doduercher eng richteg "zone de recontre" ze kreieren. Zousätzlech vermësse mir nach ëmmer ee komplett Veloverbondnetz.

Trotz der Participatioun vun der Gemeng am Office Social, vermësse mir an dësem Budget ee Budgetsposte fir Leit finanziell z'ënnerstëtzen déi duerch eng onglécklech Folleg vun Evenementer alles verluer hunn, nodeems se schonn duerch d'Pandemie finanziell geschiedegt waren. Dës Kris ass net nëmmen eng sanitär Kris, mee och eng ekonomesch Kris där hier Auswirkungen sech nach laang iwwert d'Pandemie eraus wäerte bemierkbar maachen, an et ginn ëmmer méi Leit déi iergendwann virun de Schierbelen vun hirer Existenz stinn.